



# LE TRÉSOR DE L'ACTIVITÉ ÉVEILLÉE

SÂDHANA DU GLORIEUX SEIGNEUR DE GNOSE  
ET RITUEL DE TORMA

༄༅། །དཔལ་ཡེ་ཤེས་གྱི་མགོན་པོ་ཕྱག་དུག་པའི་  
སྐབ་ཐབས་གཏོར་མའི་ཚེ་ག་དང་བཅས་པ་  
མིན་ལས་གཏོར་མའི་དེ་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།



Composé par  
**Jétsün Târanâtha**

Traduit du tibétain par  
**Denys Rinpoché**  
et le comité de traduction de Kalu Rinpoché  
**Dragyur Dzamling Künchab**

## PLAN

HOMMAGE ET INTRODUCTION .....	1
1 – CONSÉCRATIONS ET GÉNÉRATION DES MANDALAS .....	1
Génération de soi .....	1
Consécrations .....	2
<i>Consécration de l'offrande intérieure</i> .....	2
<i>Consécration du lieu et des offrandes</i> .....	2
<i>Consécration des instruments</i> .....	3
Génération en face .....	3
<i>Génération des aspects symboliques</i> .....	3
<i>Invocation des aspects fondamentaux</i> .....	6
<i>Union des aspects symboliques et fondamentaux</i> .....	9
2 – OFFRANDES ET LOUANGES .....	10
Offrandes extérieures .....	10
Offrandes de gratifications sensorielles .....	12
Offrande intérieure .....	13
Louanges .....	14
3 – LA PRATIQUE DU MAÎTRE-SEIGNEUR INSÉPARABLES .....	14
4 – LA PRATIQUE QUI DISSIPE LES CONTAMINATIONS .....	17
5 – LA PRATIQUE DE SATISFACTION .....	21
Consécration .....	21
Satisfaction dans sa forme développée .....	21
Satisfaction dans sa forme concise .....	27
Dévoilement .....	29

6 – L’AVÈNEMENT DES QUALITÉS ESSENTIELLES . . . . .	29
7 – LA PRATIQUE PRINCIPALE . . . . .	30
8 – L’OFFRANDE DU TORMA . . . . .	32
Consécration du torma. . . . .	32
Offrande du torma . . . . .	33
Offrandes extérieures et intérieure . . . . .	33
Louanges et requête d’activité. . . . .	34
9 – CONCLUSION . . . . .	37
Prière requérant l’indulgence . . . . .	37
Prière au Maître Protecteur inséparables. . . . .	37
Prières de départ et de résorption . . . . .	37
Les Formules Propices Marquées du Sceau . . . . .	38

Colophon



༡། དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མགོན་པོ་ཕྱག་དྲུག་པའི་  
 སྐྱབ་ཐབས་གཏོར་མའི་ཚོ་ག་དང་བཅས་པ་  
 སློན་ལས་གཏོར་མཛོད་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

ཙོ་སྲ་སྟེ། དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མགོན་པོ་ཕྱག་དྲུག་པའི་སྐྱབ་ཐབས་གཏོར་མའི་ཚོ་ག་དང་བཅས་པ་སློན་ལས་གཏོར་  
 མཛོད་ཅེས་བྱ་བ།

ལྷ་མ་མགོན་པོ་དབྱེར་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་སྐྱབས་སུ་མཆོད།  
 །སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷགས་རྗེས་ཁྲོས་པའི་སྐྱ།  
 །མ་རུངས་བདུད་དཔུང་སྤྱེ་མར་འཐག་མཛོད་པ།  
 །ལྷ་མ་མགོན་པོ་དབྱེར་མེད་ཞབས་པད་ལ།  
 །གུས་པས་བཏུད་ནས་སྐྱབ་ཐབས་མདོ་ཙམ་གྱི།

།རྣལ་འབྱོར་པ་དམ་ཚིག་དང་ལྷན་པ་འདི་ཉིད་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལ་གྱི་རིམ་པ་མཐའ་དག་ལེགས་པར་མཛོལ་བ་ཞིག་གིས།  
 བྱིས་སྐྱེ་མཚོན་གཏོར་སོགས་མཚན་ཉིད་ཚང་བར་བཤམས་ལ། བདག་ཉིད་ཡི་དམ་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ལ་གནས་  
 པས། ཉང་མཚོན་བྱིན་རྒྱལ་ཡི་དམ་གྱི་མདོན་རྟོགས་ལྟར་རམ། དེག་ནས་འབྲུང་བའི་གཏོར་མ་བྱིན་རྒྱལ་ས་  
 ལྟར་བྱས་ལ།

[ བདག་བསྐྱེད་ནི།

བདག་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས་དཔལ་འཁོར་ལོ་སྤྲོམ་པའི་ཡུམ་དང་བཅས་  
 པའི་སྐྱར་བྱུར།



# LE TRÉSOR DE L'ACTIVITÉ ÉVEILLÉE

LE SÂDHANA DU GLORIEUX SEIGNEUR DE GNOSE  
AVEC LE RITUEL DE TORMA

## 1 Hommage et introduction

### **Om svasti**

« Le trésor de l'activité éveillée » est un sâdhana du glorieux Seigneur de gnose, avec un rituel de torma.

*Je rends hommage au Maître indifférencié du protecteur et entre en son refuge.  
M'étant respectueusement incliné aux pieds du maître indifférencié du protecteur,  
Corps courroucé de la compassion du puissant Chenrézi  
Qui réduit en cendres les hordes de terribles mâras,  
J'ai brièvement écrit son sâdhana.*

*Un yogi qui garde ses samayas et qui souhaite obtenir parfaitement tous les degrés de l'influence spirituelle de cette pratique disposera une représentation dessinée (ou autre du protecteur), un torma d'offrande et tout le nécessaire, avec toutes les caractéristiques requises.*

*Puis, étant lui-même dans le yoga du yidam, il fera la consécration de l'offrande intérieure telle qu'elle se trouve dans « l'expérience véritable » (mngon rtogs) du yidam, ou telle qu'elle apparaît ci-dessous comme pour la consécration du torma .*

## 2 Consécrations et génération des mandalas

### 1 Génération de soi

Instantanément je deviens le glorieux Chakrasamvara avec sa parèdre.

ནང་མཚན་  
འབྲི་བསྐྱབ་  
མཚན་པ་  
འབྲི་བསྐྱབ་

ཏུམ་

ཨོ་བཟླ་ཨམ་ཏ་ཀཱུ་ལྷི་ཏ་ཀ་ཏ་ཏ་ཏྟཱི་པཎ་ **ཀྱིས་བསམད་**

ཨོ་སྤྱ་སྤྱ་མ་ཤུང་སའ་རྣམ་ལྷོ་སྤྱ་མ་ཤུང་ཏྟཱི་ཏྟཱི་ **ཀྱིས་སྤྱད་**

སྤྱིང་པའི་ངང་ལས་ཡི་ལས་སྤྱང་རི་ལས་མའི་སྤྱིང་དུ་ཨ་ལས་ཀ་པུ་ལ་  
ཤ་སྤྱ་བདུད་ཚི་ལྷས་ཡོངས་སུ་གང་བ་ཏྟཱི་ཏྟཱི་ཨིའི་ཤི་རྣམས་ཀྱིས་མཚན་  
པ་སྤྱང་གཡོས་མེ་སྤྱར་རྣམས་བཅུ་ཡི་གེ་དང་བཅས་པ་ལྟ། སངས་རྒྱལ་  
རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་ཀ་ནས་བདུད་ཚི་སྤྱུན་དངས་ཏེ་བསྐྱེམས་པས་ཡེ་ཤེས་  
ཀྱི་བདུད་ཚི་འི་རྒྱུ་མཚོ་ཚེན་པོར་གྱུར། །

ཨོ་ཨྲུའི་ཏྟཱི་ཏྟཱི་ཏྟཱི་ཏྟཱི་ **ལམ་གསལ་** ]

**གནས་ཁང་མཚན་རྣམས་གཏོར་མ་རྣམས་ལ་གཏོར།**

ཨོ་བཟླ་ཨམ་ཏ་ཀཱུ་ལྷི་ཏ་ཀ་ཏ་ཏ་ཏྟཱི་པཎ་ **ཀྱིས་བསམད་**

ཨོ་སྤྱ་སྤྱ་མ་ཤུང་སའ་རྣམ་ལྷོ་སྤྱ་མ་ཤུང་ཏྟཱི་ཏྟཱི་ **ཀྱིས་སྤྱད་**

སྤྱིང་པའི་ངང་ལས་གནས་ཁང་སྤྱི་ལས་བྱུང་བའི་གཞལ་ཡས་ཁང་གི་  
དབུས་སུ། ཨ་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཀ་པུ་ལ་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བ་རྣམས་  
ཀྱི་ནང་དུ། ཏྟཱི་ལུ་བ་ལས་བྱུང་བའི་མཚོན་ཡོན། ཞབས་བསིལ།  
མེ་ཏོག། ཁབུག་སྤོས། མར་མ། དྲི་ཆབ། ཞལ་ཟས།  
རོལ་མོ་རྣམས་ནམ་མཁའི་ཁམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་གྱུར། །

མཚན་པ་  
འབྲི་བསྐྱབ་

## Consécérations

### *Consécration de l'offrande interne*

*Dissipant avec :*

*Mudrâ*

**Om vajra amrita kundalî hana hana hûm phat.**

*Et purifiant avec :*

**Om svabhâva shuddhah sarva dharmah svabhâva  
shuddho' ham.**

**D**E L'ÉTAT vide : **Yam**, le vent ; **Ram**, le feu. Dessus, de **A**, le kapâla tout plein des cinq viandes et cinq amritas marquées de **Hûm**, **Bhrûm**, **Amh**, **Jim**, **Kham**. Le vent souffle, le feu brûle, les dix substances et les lettres fondent. L'amrita invité du cœur des bouddhas est absorbé, devenant l'immense océan d'amrita de gnose.

*Mudrâ*

**Om âh hûm ha hoh hrîh.**

*Trois fois*

### *Consécration du lieu et des offrandes*

*Puis, faisant une aspersion des lieux, substances d'offrande et torma, on dissipe avec :*

**Om vajra amrita kundalî hana hana hûm phat.**

*On purifie avec :*

**Om svabhâva shuddhah sarva dharmah svabhâva  
shuddho' ham.**

**D**E L'ÉTAT vide, de **Bhrûm**, le lieu devient un palais incommensurable au milieu duquel, de **A**, apparaissent des kapâlas de gnose, vastes et immenses, à l'intérieur desquels, de la fonte de **Hûm** viennent : eaux d'offrande, eaux d'ablution, fleurs, encens, lumières, parfums, nourritures et musiques qui emplissent toute l'étendue de l'espace.





*(Réciter) les mantras de consécration des offrandes :*

**Om vajra ârgham svâhâ / om vajra pâdyam svâhâ / om vajra pushpé âh hûm / om vajra dhûpé âh hûm / om vajra âloké âh hûm / om vajra gandhe âh hûm om vajra naividya âh hûm / om vajra shabda âh hûm.**

*Consécration des instruments*

*Consacrer la musique comme il est habituel de le faire. Réciter trois fois :*

**Om vajra ghândé ranita / praranita / sampraranita / sarva buddha kshétra pracâlité / prajñâpâramitâ nâda sambhavaté vajra dharma hridayâ santoshani hûm hûm hûm hoh hoh hoh âh kham svâhâ.**

**Génération en face**

*Pour commencer, si l'on ne peut pas faire « la présentation véritable » développée en pratique quotidienne, on fera comme suit :*

*Génération des aspects symboliques*

**Om svabhâva shuddha sarva dharmâh svabhâva shuddho'ham.**

**D**E L'ÉTAT vide : de la syllabe **Hûm**, une enceinte protectrice vajra et un immense charnier. Au milieu, de **Pam**, un lotus ; de **Ram**, le soleil ; dessus, de **Gam**, « le maître des foules », blanc, avec une tête d'éléphant, allongé, tenant un radis et une mangouste. Sur celui-ci, de **Hûm**, un trigu marqué de **Hûm**. De la lumière irradie ; elle élimine les ennemis et obstrueteurs, fait offrande aux âryas, accomplit le bien des vivants puis se résorbe en **Hûm** qui devient le Prompt Seigneur de Gnose, bleu nuit, flamboyant, avec une face, six bras, trois yeux ronds et rougeoyants. Sa bouche est ouverte, sa langue retroussée et il s'esclaffe en un terrible

བཞད། །སྐར་སྐྱིན་དབུ་སྐྱ་ཁམ་ནག་གྱེན་དུ་བཟེས། །ལི་ཁྲིའི་  
 ཐིག་ལེ་མི་བསྐྱོད་རྒྱལ་པོས་བརྒྱན། །དང་པོ་གཉིས་ཀྱིས་གྲི་གུག་ཐོང་  
 བྲག་བསྐྱམས། །ཁར་པས་ཐོང་སྤོང་བཟང་ཞིང་ཚེ་གསུམ་གསོར།  
 །འོག་མས་རྒྱ་རུ་འབྲོལ་ཞིང་ཞགས་པ་འཕེན། །མཉམ་པའི་སྐབས་  
 ཀྱིས་བགོགས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་བཟེས། །ཐོང་སྐྱམ་དབུ་བརྒྱན་ཐོང་སྐྱོན་དོ་  
 །ཤལ་མཛད། །སྐྱག་ལྷགས་ཤམ་ཐབས་དར་དང་རིན་པོ་ཆེ། །སྐྱ་  
 ཆེན་བརྒྱད་དང་རུས་པའི་རྒྱན་དུག་མཛེས། །སྐྱག་ཞབས་རིལ་བུ་  
 གཡེར་ཁའི་སྤོང་བ་འབྲོལ། །སྐྱོམ་སྤུང་ལྷོ་བརྒྱས་ཤིང་ཡན་ལག་  
 རྩལ། །བཟོད་དཀའི་གཟི་ལྷན་བསྐྱལ་མེའབར་བའི་གྲོང་། །ཚུན་  
 སྤོང་པོར་སྐྱ་རྒྱབ་བསྐྱེན་པའོ།  
 །གཡོན་དུ་བྲག་ཞག་འབྲུགས་པའི་རྒྱ་མཚོའི་གྲོང་། །སྤྱོལས་ལྷ་མོ་  
 འདོད་ཁམས་དབང་སྐྱག་ནག། །བྲག་ཤུལ་ཉམས་ལྷན་སྐྱལ་པའི་  
 མཚོན་ལྷ་འཆང་། །དབུ་སྐྱ་གྱེན་བཟེས་མ་གྲུའི་མདོངས་ཀྱིས་བརྒྱན།  
 །ལྷོ་བར་ཉི་མ་སྤྱི་གཙུག་ལྷོ་བའཆང་། །སྐྱོན་ཆ་གཡས་གཡོན་དུག་  
 སྐྱལ་སང་གོ་འཕྱོ། །སྤང་ཆེན་བ་ལང་གོ་བས་སྤོད་སྤོད་གཡོགས།  
 །ར་ལྷའི་ཤམ་ཐབས་གསོལ་ཞིང་གོས་ནག་གྱེན། །རུས་པའི་རྒྱན་  
 དང་མི་མཐོའི་དོ་ཤལ་འཕྱང་། །མེ་རྒྱུད་དབུས་བཞུགས་བྲེའུ་ཏྟ་རྐང་  
 གསུམ་ཆིབས། །མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ཤམ་འབུམ་སྤེས་བསྐྱོར།

rugissement. Sa barbe, ses sourcils et ses cheveux couleur fauve sont hérissés. Il est paré d'un tiglé de vermillon et du victorieux Akshobhya. Ses deux premières mains tiennent un trigu et un kapâla de sang. L'une des deux intermédiaires égrène un mâlâ de crânes, l'autre brandit un trident. Les deux du bas : l'une fait claquer un damaru, l'autre lance un lasso. Ses deux jambes tendues écrasent le roi des obstrueteurs. Il porte une couronne de crânes et un sautoir de têtes fraîches, une robe en peau de tigre, des soieries et des bijoux. Il est orné des huit grands nâgas et des six parures d'os. À ses bras et jambes tintent des guirlandes de grelots. Trapu, ventru, avec de gros membres, il est adossé au tronc d'un santal, dans l'immensité flamboyante du feu de la fin des kalpas, d'un éclat difficile à soutenir.

À sa gauche, dans l'immensité d'un océan tumultueux de sang et de graisse, de **Bhyo** apparaît la Déesse, la toute-puissante noire du monde du désir. Elle a une expression terrible et tient les cinq armes des projections. Sa chevelure est hérissée, ornée de l'œil d'une plume de paon. À son ombilic brille un soleil et au sommet de sa tête une lune. Comme boucles d'oreilles, à droite et à gauche, se balancent un serpent venimeux et un lion. Le haut et le bas de son corps sont couverts d'une peau d'éléphant et d'une peau de taureau. Elle porte une robe en poil de yack, des vêtements noirs, des ornements d'os et un sautoir de têtes humaines. Elle se tient dans le feu et le vent, montant une mule, entourée de myriades de mamos et de dâkinîs cannibales.

ལའུན་དུ་གླི་ལས་སྐོ་ཏུ་སྐོ་ལ་མཐིང་། །གྲི་ཐོང་འཛིན་ཅིང་དོམ་ནག་  
སྐོན་པ་ཆིབས། །གཞོད་སྐྱིན་གདུག་པ་ཅན་གྱི་ཚོགས་གྲིས་བསྐྱོར།

ཁག་ལས་སུ་སྐྱོ་ལས་ཇི་ནམི་ཏུ་དམར། །ཅང་ཏེ་འུ་འཁོལ་ཞིང་སྐྱིགས་  
མཛུབ་མེ་ལྷེ་འབར། །གཟུང་དང་སྐྱིན་པོ་འཛིགས་པའི་འཁོར་གྲིས་བསྐྱོར།

རྒྱབ་ཏུ་ཏྲོ་ལས་ཏྲོ་ལྷོ་རྒྱ་ཇོ་ནག་ །ཁག་ལས་པས་རྒྱ་ཞགས་གཡོན་པས་  
སྐྱིགས་མཛུབ་སྐྱོང་། །འཁོར་དུ་གསོད་བྱེད་གཤམ་རྗེ་ཁྲོས་པས་བསྐྱོར།

ཁག་སུམ་ཀ་རུས་པའི་རྒྱན་དང་སྐྱབ་པམ་གསོལ།

ཁག་ཡོན་དུ་སྐྱོ་ལས་བདུད་མགོན་ཏུ་མྱོད་ནག་ །རུ་མཚོན་ཐོང་འཛིན་ཏུ་ནག་  
ཏིང་དཀར་ཆིབས། །བདུད་གྱི་ཆས་ལྷན་ལྷན་དང་བདུད་དམག་བསྐྱོར།

ཁག་ལྷུང་ཁྲོ་གཏུམ་ཐོང་པའི་རྒྱན་ཆ་ཅན། །མེ་རྒྱུང་ཏུ་འཚུབས་  
པའི་དབུས་ན་རོལ། །དེ་ཡི་སྐྱི་རོལ་སྐྱོགས་སྐྱོང་ཆེན་པོ་བཅུ། །རང་  
རང་རིགས་མཐུན་འབྲུམ་གྲིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོར། །གཞན་ཡང་ལྷ་  
བརྒྱུད་སྐྱུ་བརྒྱུད་གཟུང་ཆེན་བརྒྱུད། །འཛིགས་བྱེད་དགུ་དང་རྒྱ་སྐྱར་  
ཉི་ཤུ་བརྒྱུད། །རྒྱལ་ཆེན་བཞི་རྣམས་རང་འཁོར་བྱེ་བ་བཅས།

དེ་ཡི་སྐྱི་རོལ་དམ་ཅན་སྐྱེ་བརྒྱུད་དམག་ །གཞོད་སྐྱིན་སྐྱིན་པོ་ཤེ་བ་  
གཤམ་རྗེ་བདུད། །མ་མོའི་ཆ་ལུགས་ཁྲོ་གཏུམ་མཚོན་ཆ་ཐོགས།

Devant lui, de **Kshim**, Kshétrapâla, bleu, tenant un trigu et un kapâla. Il monte un ours noir fou, entouré d'une foule de méchants yakshas.

À sa droite, de **Hûm**, Jinamitra, rouge, jouant du damaru. Son index flamboyant dans le mudrâ de la menace, il est entouré d'un cercle terrifiant de planètes et d'ogres.

Derrière lui, de **Tâm**, Tâkkirâja, noir, sa main droite tient un lasso de boyaux, la gauche dans le mudrâ de la menace. Il est entouré d'un cercle d'assassins et de maîtres de la mort courroucés.

Tous trois portent les ornements d'os et une robe de tigre.

À sa gauche, de **Hûm**, le seigneur des mâras, le noir Trakshad. Il tient une lance et un kapâla et monte un cheval noir aux fanons blancs. Il a les attributs des mâras, entouré d'une armée de dieux et de démons.

Tous sont très courroucés, portent des ornements de crâne et évoluent au milieu de feu et de vent tournoyant violemment.

Autour d'eux se trouvent les dix grands protecteurs des directions, chacun d'eux entouré de cent mille membres de sa classe. Il y a aussi les huit dieux, les huit nâgas, les huit grandes planètes, les neuf terrifiants, les vingt-huit constellations, les quatre grands rois, chacun avec un entourage d'une myriade [de suivants].

Autour de ceux-ci se trouvent l'armée des huit classes d'assermentés, les yakshas, les ogres, les cannibales, les seigneurs de la mort et les mâras. Ils ont les attributs des mamos, féroces et courroucés, et brandissent des armes.

།གཞན་མ་བར་སྐྱབ་ཀུན་གང་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །སྐྱུ་བ་པོའི་རེ་བ་  
ཚུལ་བཞིན་སྐོང་བའོ།།

དལ་གྱིས་

།ཀུན་གྱི་གནས་གསུམ་ཚོ་ལྷུ་རྩེ་བྱིས་མཚན།  
།རྩེ་ལས་འོད་འཕྲོས་ཤར་ལྷོ་བསིལ་བའི་ཚལ། །ཅན་ཅན་སྤོང་པོའི་བྱང་  
ནས་ནག་པོ་ཆེ། །སྤོང་ན་གྲུ་མ་གཡས་ན་དཔའ་བོ་དང་། །གཡོན་ན་  
དཔའ་མོ་མདུན་ན་བཀའ་སྤྲོད་བཅས། །སྐྱད་ཅིག་ཉིད་ལ་རྩུ་བཡེར་  
ཁའི་སྒྲ། །སིལ་སིལ་ཁྲོལ་ཁྲོལ་འུར་འུར་བྱོན་པར་གྱུར།།

སྐོས་འགྲིམ

།ཁིས་པ་ནི་མདོན་རྟོགས་འཛིན་བཟོད་བདེ་བར་བསྐྱུས་པ་སྟེ། །ཕྱིན་ལས་རྒྱས་པ་འདི་བཏང་སྤྱོད་སྐྱབས་རེར་མདོན་  
རྟོགས་ཀྱི་ཚོག་ཚོགས་བསྐྱུས་པ་དེ་ཅོམ་གྱིད་ན་མ་གཏོགས་གཞན་བསྐྱུས་ཡོད་པ་མ་ཡིན་ནོ།

།སྐྱུན་འདྲེན་གྱི་ཐོག་མར་གྲུབ་ཆེན་ལྷུང་པོས་མཛད་པ་འདི་ཉིད་གྲུ་སྟེ།

རྩེ། །བཞེངས་ཤིག་བཞེངས་ཤིག་རྩོམ་གྱི་དབྱིངས་ནས་བཞེངས།  
།རྩོམ་དབྱིངས་རྣམ་དག་ངང་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་། །གཤུག་པ་  
འདུལ་སྤྱིར་ཁྲོ་བའི་སྐྱར་བསྟན་པ། །ལྷ་ཆེན་མ་ལུ་ཀུལ་སྐྱུན་འདྲེན་ནོ།  
།ནག་པོ་ཆེན་པོ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །ལེགས་ལྷན་ནག་པོ་གཤེགས་  
སུ་གསོལ། །རྣལ་འབྱོར་དབང་ལྷ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །རིག་  
འཛིན་སྐྱང་མ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །ཞིང་སྤྱོད་ནག་པོ་གཤེགས་སུ་  
གསོལ། །འཁོར་གྱི་དམག་ཚོགས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །འཁོར་  
གྱི་བཀའ་ཉན་གནོད་སྐྱེན་ཚོགས། །ཁྲི་ཏ་པུ་ལ་གཤེགས་སུ་གསོལ།  
།དམ་ཅན་རྒྱལ་ཚོ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Remplissant le ciel, la terre et tout l'espace, tous comblent de façon adéquate les espoirs des pratiquants.

Leurs trois lieux sont marquées par **Om Âh Hûm**.

De **Hûm**, une lumière irradie. De la forêt fraîche au Sud-Est, devant le tronc d'un santal, le grand noir avec, au-dessus, les maîtres, à sa droite les vîras, à sa gauche les vîrinis, et devant les assermentés, arrive en un instant, au son de damarus et de grelots, tintant, claquant et grondant.

*Cette « présentation véritable » (abhisamaya) est concise, aisée à mémoriser et à réciter. Lors de la pratique développée de l'activité éveillée, on peut certaines fois n'utiliser que cette formule sans abréger le reste (de la pratique).*

#### *Invocation des aspects fondamentaux*

*Comme introduction à l'invocation, on fera comme suit. Ceci fut composé par le mahâsiddha Khyungpo.*

### **Hûm**

**É**MERGEZ, émergez, émergez du dharmadhātu !  
Bien que vous ne bougiez du dharmadhātu tout pur,  
Pour discipliner les méchants,  
Vous manifestez votre corps courroucé !  
Grande déité, Mahâkâla, je vous invoque !  
Grand noir, veuillez venir !  
Sublime noir, veuillez venir !  
Dralhas des yogis, veuillez venir !  
Gardiens des vidyâdharas, veuillez venir !  
Noirs protecteurs des champs purs, veuillez venir !  
Armées de votre entourage, veuillez venir !  
Suite de vos serviteurs, assemblée des yakshas,  
Kshétrapâla, veuillez venir !  
Océan des assermentés, veuillez venir !

*Scandé*

།མ་རྒྱ་ཀུ་ལ་མཐུ་བོ་ཆེ། །སྐྱུ་མདོ་ག་མཐིང་ནག་ཆེན་པོ་ལ། །དབུ་  
 །སྐྱུ་ཁམ་སེར་རལ་པ་ཅན། །རལ་པའི་ཐོར་ཅོག་གྱེན་དུ་བསྐྱེད་ས།  
 །རལ་པའི་གསེབ་ནས་མེ་སྟག་འཕྲོ། །མེ་སྟག་འཕྲོས་པས་བགོགས་  
 །རྣམས་བསྐྱེག  
 །བསྐྱལ་པའི་མེ་ལྟར་འབར་བའི་གྲོང་དགྲིལ་ན། །དམ་ཉམས་དག་  
 །བོདི་གདན་སྟེང་ན། །བརྒྱུད་བསྐྱུ་ཚུལ་དུ་བཞུགས་པ་སྟེ། །སྐྱུ་  
 །གསུམ་སྣང་མིག་སྒོལ་ལྟར་འཇུགས། །ཁོ་གདུག་མཆེ་བ་བགོགས་  
 །ལ་གཅིགས། །སྐྱུ་སྟོད་སྣང་ཆེན་ཀོ་རྫོལ་གསེལ། །སྐྱུ་སྣང་སྟག་གི་  
 །ཤམ་ཐབས་ཅན། །ཐོད་རྫོལ་འབར་བའི་དོ་ཤལ་འཕྱང། །ཡུན་ལག་  
 །ལྷ་ཚོགས་སྐྱལ་གྱིས་བརྒྱན། །ནག་པོ་གྲུ་འདུལ་ཆེན་པོ་ཁྱོད། །བ་  
 །སྐྱུའི་བུ་ག་ཐམས་ཅད་ནས། །སྐྱུ་དང་སྐྱུ་པའི་ཚུ་ཚུ་འཕྲོ། །དམ་  
 །ཉམས་དག་ལ་སྐྱུལ་པ་འགྱེད། །རལ་པ་སྐྱུགས་པས་ཁམས་གསུམ་  
 །འགོངས། །སྟོད་གསུམ་འབྱུང་པོ་དུལ་དུ་རྫོལ། །ཕྱག་དུག་གཡས་  
 །གྱིདང་པོ་ན། །གནམ་ལྷགས་འབར་བའི་གྲི་གུག་གིས། །དག་  
 །བགོགས་འབྱུང་པའི་སྒོལ་ཚ་གཅོད། །ཕྱག་དུག་གཡོན་གྱི་དང་པོ་  
 །ན། །རྒྱ་ཁྱུ་ཁྱུ་གིས་གང་བ་བསྐྱམས། །དག་བགོགས་གྲུད་ཁྱུ་  
 །ཞལ་དུ་གསེལ། །ཕྱག་དུག་གཡས་གྱི་བར་པ་ན། །ཐོད་སྐྱུ་  
 །འབར་བའི་སྟེང་བ་འདྲེན། །འཕྲོ་དུག་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་རྟགས།



Mahâkâla très puissant,  
Sur votre grand corps bleu-nuit,  
De votre longue chevelure fauve  
Relevée en un chignon  
Fusent des étincelles  
Qui consomment les obstruteurs.

Au centre d'une immensité flamboyante comme le brasier  
apocalyptique.

Avec pour siège l'ennemi qui a endommagé son samaya  
Vous résidez, une jambe tendue, l'autre fléchie.

Vos trois yeux au regard furieux et foudroyant  
Et vos crocs acérés menacent les obstruteurs.

Le haut du corps couvert d'une dépouille d'éléphant  
Et le bas d'une robe de tigre,

Avec un sautoir flamboyant de têtes charnues.

Chaque partie de vos membres est ornée de serpents.

Grand noir dompteur des nâgas,

Par tous les pores de votre peau

Vous irradiez des multitudes d'araignées et de scorpions

Et projetez des émanations sur les ennemis qui endommagent  
leurs samayas.

Agitant votre chevelure, vos [émanations] emplissent les trois états,  
Et les bhûtas des trois mondes sont réduits en cendres.

De vos six bras : la première main droite

Éradique les bhûtas, ennemis et obstruteurs

Avec un trigu flamboyant de fer météoritique.

La première main gauche tient un kapâla de sang

Et donne à boire le sang et la cervelle ses ennemis obstruteurs.

La main droite intermédiaire égrène

Un mâlâ de crânes flamboyants,

Symbole que vous guidez les vivants des six classes.

།སྤྱུག་སྤྱུག་གཡོན་གྱི་བར་པ་ན། །།འབྲུ་ཚེ་གསུམ་བསྐྱམས་པ་ནི།  
 །འབྲས་བུ་སྐྱུ་གསུམ་བརྟེན་པའི་ཏྲགས། །སྤྱུག་སྤྱུག་གཡམས་གྱི་ཐ་  
 མ་ན། །རྒྱུ་རུ་ནི་བྲག་ཏུ་འབྲོལ། །མ་མོ་མཁའ་འགོ་དབང་དུ་  
 སྤྱད། །མ་མོ་མཁའ་འགོ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །འདིར་བྱོན་ལ་  
 །བྲག་གཏོར་མ་བཞེས། །དག་བགེགས་སྐྱོལ་བའི་ལས་མཛོད་ཅིག  
 །སྤྱུག་སྤྱུག་གཡོན་གྱི་ཐ་མ་ན། །བདུད་ཞགས་ནག་པོ་བསྐྱམས་པ་  
 བྱི། །བསྟན་པ་བཞེགས་པའི་སྐྱེ་ལ་ཐོབ། །ཁྱོད་གྱི་འཁོར་གྱི་ཕོ་  
 ཉའི་ཚོགས། །མཁའ་འགོ་མ་དང་ལྷགས་འགོ་མ། །གཞོད་སྦྱིན་  
 ཕོ་དང་གཞོད་སྦྱིན་མོ། །གཞོད་སྦྱིན་གྲོ་ཏུ་སྤྲུལ་འི་ཚོགས། །བྲན་  
 གྱི་ཚུལ་དུ་ཁས་སྒྲངས་པ། །དམ་བཅའ་བཞིན་དུ་འདིར་གཤེགས་ཤིག  
 །འབྲུ་བཅུད་ཆང་དང་རྟ་བྲག། །ལྷོ་ས་ལ་དང་རུས་པའི་ཚོགས། །དམ་  
 རྩས་གཏོར་མ་འདི་མཆིས་གྱིས། །ཕྱིན་ལས་བསྐྱུབ་ཕྱིར་གཤེགས་  
 སུ་གསོལ། །དུར་བྲོད་ཆེན་པོ་བསེལ་བའི་ཚལ། །འཛིགས་སུ་  
 རུང་བ་བསྐྱལ་པ་ཡི། །མེ་ལླར་འབར་བའི་གྲོང་དཀྱིལ་ན། །མ་རྩ་  
 གཡུ་ལ་མཐུ་བོ་ཆེ། །སྤྱི་བརྒྱད་མ་མོ་མཁའ་འགོས་བསྐྱོར། །ནག་  
 པོ་མི་བཟད་བསམ་ལས་འདས། །སྤྱོད་དཀར་ནག་བགྲང་དུ་མེད།  
 །སྤྱི་དམིགས་ཐམས་ཅད་ཁྱོད་གྱི་བྲན། །སྤྱི་དམིགས་ཐམས་ཅད་ཁྱོད་གྱི་  
 འཁོར། །དྲིགས་པ་ཅན་རྣམས་ལས་མཁའ་ཏེ། །སྤྱོད་གསུམ་

La main gauche intermédiaire tient un khatvânga trident,  
Symbole de l'obtention du fruit : les trois corps.

L'autre main droite fait violemment claquer un damaru,  
Subjuguant mamos et dâkinîs.

Mamos et dâkinîs, veuillez venir !

Venez ici consommer le torma de chair et de sang,

Et mettez en œuvre l'activité qui libère

Des ennemis et des obstrueteurs.

La main gauche inférieure tient un noir lasso à mâras

Qui saisit à la gorge ceux qui détruisent l'enseignement.

Votre entourage : foule des messagers,

Dâkinîs, shudromas,

Yakshas et yakshîs,

Assemblée des yakshas de Kshétrapâla

Qui avez prêté serment comme serviteurs :

Venez-ici conformément à votre serment.

Venez prendre ce torma de substances sacrées

Fait d'alcool de grains, de rakta (*sang*),

De mâmsa (*viande*), et de monceaux d'os.

Veuillez venir accomplir l'activité éveillée !

Dans le grand charnier de la forêt fraîche,

Au milieu de la terrifiante immensité,

Flamboyante comme le feu apocalyptique,

Très puissant Mahâkâla,

Entouré des mamos et dâkinîs des huit classes,

D'inconcevables et inombrables noirs,

D'innombrables déesses blanches et noires :

Toutes les apparences phénoménales sont à votre service,

Les trois mondes sont votre entourage,

Et les arrogants vos artisans.

སྐད་ཅིག་གྲོག་ལྟར་ལྟར། །སྐད་དག་གཞི་དེ་བག་གས་ཐལ་བར་རྒྱུ་ག  
།བདག་ཅག་དམ་ཚིག་སྐྱབ་པ་ཤོ། །འདས་དང་བཞུགས་པའི་སངས་  
རྒྱལ་གྱི། །སྐྱེན་སྲུང་ཞལ་བཞེས་དུན་དགོངས་ལ། །གཏོར་མ་རི་  
ལ་རྟུའི་མཚོ། །བདུད་ཅི་རྒྱུ་མཚོ་ལྷ་བུར་འབྱིལ། །ཕྱི་ནང་གསང་  
བའི་རྟེན་རྣམས་ཚང་། །དམ་ཚིག་ལྷན་པའི་གནས་འདིར་གཤེགས།

ལྷོ། །དད་པ་དང་ནི་དམ་ཚིག་གིས། །རྩེར་གཤེགས་མ་དུ་ཀུ་ལ་ཆེ།  
།དཔལ་ལྷན་མགོན་པོ་འཁོར་དང་བཅས། །དཀྱིལ་འཁོར་གནས་འདིར་  
གཤེགས་སུ་གསོལ།

།ལྷོ་ལྷ་ལ་ལ་སོགས་པ། །འཁོར་གྱི་བཀའ་ཉན་གཞི་དེ་སྐྱེན་ཚོགས།  
།བསྟན་པ་སྐྱད་བར་ཞལ་བཞེས་པའི། །དམ་ཅན་རྒྱུ་མཚོ་གཤེགས་  
སུ་གསོལ།

།དཀྱིལ་འཁོར་གནས་འདིར་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །རྒྱུ་གྱི་གཏོར་མ་  
འདི་བཞེས་ལ། །རྟེན་སྲུང་དང་མཚན་མ་བསྟན་པ་དང་། །བཅོམ་  
བའི་ཕྱིན་ལས་སྐྱབ་པར་མཛོད། །

།ཞོ་བཏུ་མ་དུ་ཀུ་ལ་ས་པ་རི་སྐྱར་གྱི།

ལྷོ། །རིང་པོ་ཉེ་བུ་རྒྱ་བཞིག་བཏོད། །དེ་ནས་ ལྷོ། །གི་གནས་སུ་ །ལོ་ལྷོ་ལྷོ། །བཞུགས་པ་དང་།

བཏོད་ས་ལྷོ་རྩེ། །བཞུགས་པ་ལམ་གསུམ་གསུམ་བཏོད་པས། །ལྷོར་མཛོད་འཁོར་བཅས་སྐྱེན་དངས།

Dans les trois mondes, rapide comme l'éclair,  
Vous réduisez en cendres les ennemis vindicatifs  
Et les obstrueteurs malfaisants.  
Et pour nous, pratiquants [dotés] de samayas,  
Souvenez-vous des promesses faites en présence  
Des bouddhas du passé et du présent.  
Avec les montagnes de tormas,  
Le lac de sang tournoyant, l'océan d'amrita  
Et tous les supports, extérieurs, intérieurs et secrets,  
Venez en ce lieu de samaya !

### **Hûm**

**P**AR LA confiance et le samaya,  
Venez à nous, grand Mahâkâla,  
Glorieux protecteur, avec votre entourage,  
Veuillez venir en ce mandala.

Kshétrapâla et les autres,  
Serviteurs de votre entourage, foule des yakshas,  
Pour garder l'enseignement,  
Veuillez venir, océan d'assermentés ;

Venus en ce mandala :  
Acceptant ce torma décoré,  
Montrez les signes de votre présence,  
Accomplissez l'activité qui vous est confiée !

*Union des aspects symboliques et fondamentaux*

### **Om vajra mahâkâla saporivâra kshim.**

*Dire vingt-et-un longs **kshim** ; ensuite, à la place de **kshim**, dire **é hyi hé**, puis **vajra samâjah**. Répétant chacun trois fois, invoquer le prompt à agir et son entourage.*

སྒྲི་ ~~རྗེ་འཆང་གི་སྐྱེས་སྐྱེས་~~ ཁི་ལྟར་ཁས་བླངས་དམ་བཅས་  
ལྟར། བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་པའི་གནས་འདི་ལྟ། བསྐྱེད་པ་བསྐྱེད་  
ཕྱིར་བཞུགས་སུ་གསོལ།

དམ་ཚིག་ཚུ  
གདན་ཚུ

~~ཁོང་ལྟུ་བུ་ཉེ་མཉེས་སུ་མེད་པར་ཐིམ།~~ བསྐྱེད་ཀྱིས་ལྷ་ལ་སྒྲི།

ཐམ་སྐྱེད་

~~རྗེ་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་ཡི།~~ །ལྷ་རྗེས་བཟང་པོའི་མཚོད་ཡོན་  
འདི། མཐོན་པོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྱུལ། བསྐྱེད་པ་བསྐྱེད་  
ཕྱིར་བཞུགས་སུ་གསོལ།

འབྱུལ་ཚུ

~~ཞེ་ལྷོ་མ་རྒྱ་ཀུ་ལ་ས་པ་རི་སྐྱེ་ར་ཡུ་མྱོ་པ་རྒྱ་མྱོ་རྒྱ་སྐྱེ།~~

དེ་བཞིན་ལྟ།

~~རྗེ་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་ཡི།~~ །ལྷ་རྗེས་བཟང་པོའི་ཞབས་བསེལ་  
འདི། མཐོན་པོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྱུལ། བསྐྱེད་པ་བསྐྱེད་  
ཕྱིར་བཞུགས་སུ་གསོལ།

~~ཞེ་ལྷོ་མ་རྒྱ་ཀུ་ལ་ས་པ་རི་སྐྱེ་ར་ཡུ་མྱོ་པ་རྒྱ་མྱོ་རྒྱ་སྐྱེ།~~

~~རྗེ་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་ཡི།~~ །ལྷ་རྗེས་བཟང་པོའི་མེ་ཉེ་གའ་འདི།  
མཐོན་པོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྱུལ། བསྐྱེད་པ་བསྐྱེད་ཕྱིར་བཞུགས་  
སུ་གསོལ།

~~ཞེ་ལྷོ་མ་རྒྱ་ཀུ་ལ་ས་པ་རི་སྐྱེ་ར་ཡུ་མྱོ་པ་རྒྱ་མྱོ་རྒྱ་སྐྱེ།~~

Scandé

## Hûm

**C**OMME vous l'avez promis et en avez fait serment  
En présence de Vajradhâra,  
En ce lieu consacré, veuillez résider  
Afin de garder l'enseignement.

Mudrâs

**Jah hûm vam hoh**, absorbé en non-dualité.  
**Padma kamalâya stvam.**

### ② Offrandes et louanges

#### ○ Offrandes extérieures

Anjali

**A**PPARUES d'éléments interdépendants,  
Ces eaux d'offrande, offrandes divines,  
Sont offertes au Seigneur et son entourage,  
Acceptez-les pour protéger le Dharma.

**Om shrî mahâkâla saporivâra ârgham praticcha hûm svâhâ.**

*De la même façon :*

Apparues d'éléments interdépendants,  
Ces eaux d'ablutions, offrandes divines  
Sont offertes au Seigneur et son entourage,  
Acceptez-les pour protéger le Dharma.

**Om shrî mahâkâla saporivâra pâdyam praticcha hûm svâhâ.**

Apparues d'éléments interdépendants,  
Ces fleurs excellentes, offrandes divines  
Sont offertes au Seigneur et son entourage,  
Acceptez-les pour protéger le Dharma.

**Om shrî mahâkâla saporivâra pushpé praticcha hûm svâhâ.**

རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་ཡི། །སྣང་བ་བཟང་པོའི་བདུག་སྒྲིམ་  
འདི། །མགོན་པོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྲེལ། །བསྟན་པ་བསྐྱེད་  
སྤེལ་བཞེས་སུ་གསོལ།

།ཨོྲཱཱི་རྩ་རྩ་ཀཱཱ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་རྩུ་པེ་བྱ་རྩི་རྩྩ་རྩྩ་སྩ་རྩ། །

རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་ཡི། །སྣང་བ་བཟང་པོའི་སྣང་གསལ་  
འདི། །མགོན་པོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྲེལ། །བསྟན་པ་བསྐྱེད་  
སྤེལ་བཞེས་སུ་གསོལ།

།ཨོྲཱཱི་རྩ་རྩ་ཀཱཱ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨྲཱེ་ལེ་གེ་བྱ་རྩི་རྩྩ་རྩྩ་སྩ་རྩ། །

རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་ཡི། །སྣང་བ་བཟང་པོའི་རྩི་ཆབ་འདི།  
།མགོན་པོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྲེལ། །བསྟན་པ་བསྐྱེད་སྤེལ་བཞེས་  
སུ་གསོལ།

།ཨོྲཱཱི་རྩ་རྩ་ཀཱཱ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་གརྩེ་བྱ་རྩི་རྩྩ་རྩྩ་སྩ་རྩ། །

རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་ཡི། །སྣང་བ་བཟང་པོའི་ཞལ་ཟས་འདི།  
།མགོན་པོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྲེལ། །བསྟན་པ་བསྐྱེད་སྤེལ་བཞེས་  
སུ་གསོལ།

།ཨོྲཱཱི་རྩ་རྩ་ཀཱཱ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཞི་བྱ་བྱ་རྩི་རྩྩ་རྩྩ་སྩ་རྩ། །



Apparues d'éléments interdépendants,  
Ces encens excellents, offrandes divines  
Sont offertes au Seigneur et son entourage,  
Acceptez-les pour protéger le Dharma.

**Om shrî mahâkâla sâparivâra dhûpé praticcha hûm svâhâ.**

Apparues d'éléments interdépendants,  
Ces lumières excellentes, offrandes divines  
Sont offertes au Seigneur et son entourage,  
Acceptez-les pour protéger le Dharma.

**Om shrî mahâkâla sâparivâra âloké praticcha hûm svâhâ.**

Apparues d'éléments interdépendants,  
Ces parfums excellents, offrandes divines  
Sont offertes au Seigneur et son entourage,  
Acceptez-les pour protéger le Dharma.

**Om shrî mahâkâla sâparivâra gandhé praticcha hûm svâhâ.**

Apparues d'éléments interdépendants,  
Ces mets excellents, offrandes divines  
Sont offertes au Seigneur et son entourage,  
Acceptez-les pour protéger le Dharma.

**Om shrî mahâkâla sâparivâra naividya praticcha hûm svâhâ.**

རྟོན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྲུང་བ་ཡི། །ལྷ་རྩམ་བཟང་པོའི་རོལ་མོའདི།  
།མགོན་པོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྲུལ། །བསྟན་པ་བསྐྱེད་མྱིར་བཞེས་  
སྲུག་སོལ།

།ཞོ་གྲིམ་རྩ་གྲུ་ལ་ས་པ་རི་སྐྱ་ར་ཤུ་པ་རྩི་རྩོ་རྩོ་སྐྱ་ར། །

།མཚོད་པ་འབྲུལ་བ་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེད། །མཚོད་ཡོན་སོགས་སོ་སོར་མ་གྲུལ་བར་

ལྷ་རྩམ་བཟང་པོའི་སྐྱེ་མཚོད་འདི། །ཞེས་དང་། །ལྷགས་གྲུང་

།ལྷ་རྩོ་རྩོ་། །སོགས་ཆབས་ཅིག་སྐྱེ་བ་ལ་ལྷ་རྩོ་

པོའི་དུ་བྱེད་ན་གཞུང་ལྷ་ར་དང་། །རྩམ་པར་བྱེད་ན།

ཐམ་རྒྱུ

རྟོན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྲུང་བ་ཡི། །ལྷ་རྩམ་བཟང་པོའི་གཟུགས་  
མཚོག་འདི། །མགོན་པོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྲུལ། །བསྟན་པ་  
བསྐྱེད་མྱིར་བཞེས་སྲུག་སོལ།

འབྲུལ་རྒྱ

།ཞོ་གྲིམ་རྩ་གྲུ་ལ་ས་པ་རི་སྐྱ་ར་རྩུ་པ་གྲུ་ལ་གྲུ་པ་རྩི་རྩོ་རྩོ་སྐྱ་ར། །

དེ་བཞིན་བྱ།

རྟོན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྲུང་བ་ཡི། །ལྷ་རྩམ་བཟང་པོའི་སྐྱེ་སྐྱེ་ལ་འདི།  
།མགོན་པོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྲུལ། །བསྟན་པ་བསྐྱེད་མྱིར་བཞེས་  
སྲུག་སོལ།

།ཞོ་གྲིམ་རྩ་གྲུ་ལ་ས་པ་རི་སྐྱ་ར་ཤུ་པ་གྲུ་ལ་གྲུ་པ་རྩི་རྩོ་རྩོ་སྐྱ་ར། །

Apparues d'éléments interdépendants,  
Ces musiques excellentes, offrandes divines  
Sont offertes au Seigneur et son entourage,  
Acceptez-les pour protéger le Dharma.

**Om shrî mahâkâla saporivâra shabda praticcha hûm svâhâ.**

*Si on fait les offrandes de façon très abrégée, sans individualiser les eaux d'offrande etc. on dit globalement :*

« Ces substances externes, offrandes divines... »

*et on peut dire les mantras ensemble, et les liant : ârgham, pâdyam...*

#### ○ Offrande des gratifications sensorielles

*Dans une version intermédiaire, on fera comme dans le texte (précédent). Dans une version extensive, :*

*Anjali*

**A**PPARUES d'éléments interdépendants,  
Ces formes sublimes, offrandes divines  
Sont offertes au Seigneur et son entourage,  
Acceptez-les pour protéger le Dharma.

**Om shrî mahâkâla saporivâra rûpa kâma gunâ praticcha hûm svâhâ.**

*De même :*

Apparues d'éléments interdépendants,  
Ces sons agréables, offrandes divines  
Sont offertes au Seigneur et son entourage,  
Acceptez-les pour protéger le Dharma.

**Om shrî mahâkâla saporivâra shabda kâma gunâ praticcha hûm svâhâ.**

རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྲུང་བ་ཡི། །ལྷ་རྩལ་བཟང་པོའི་དེ་མཚོག་འདི།  
 །མགོན་པོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྲུལ། །བསྟན་པ་བསྐྱེད་མྱོར་བཞེས་  
 སུ་གསོལ།

།ཞོ་བློ་མ་རྩ་ཀུ་ལ་ས་པ་དེ་ལྟ་ར་གཞེ་ཀུ་མ་གུ་རྩ་པ་རྩི་རྩོ་རྩོ་སྐྱ་རྩ།

རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྲུང་བ་ཡི། །ལྷ་རྩལ་བཟང་པོའི་དེ་མཚོག་འདི།  
 །མགོན་པོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྲུལ། །བསྟན་པ་བསྐྱེད་མྱོར་བཞེས་  
 སུ་གསོལ།

།ཞོ་བློ་མ་རྩ་ཀུ་ལ་ས་པ་དེ་ལྟ་ར་ར་ས་ཀུ་མ་གུ་རྩ་པ་རྩི་རྩོ་རྩོ་སྐྱ་རྩ།

རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྲུང་བ་ཡི། །ལྷ་རྩལ་བཟང་པོའི་དེ་ག་བྱ་འདི།  
 །མགོན་པོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྲུལ། །བསྟན་པ་བསྐྱེད་མྱོར་བཞེས་  
 སུ་གསོལ།

།ཞོ་བློ་མ་རྩ་ཀུ་ལ་ས་པ་དེ་ལྟ་ར་སྐྱེ་ཀུ་མ་གུ་རྩ་པ་རྩི་རྩོ་རྩོ་སྐྱ་རྩ།

ཞེས་འདོད་ཡོན་ལྷ་མཚོད་གྲུང་འབྲུལ།

གང་ལྟར་སྤོང་པོའི་མཐར་འབྲུ་གསུམ་བཅས་ལ་ནང་མཚོད་འབྲུལ།

འབྲུལ་རྒྱ  
 ནང་མཚོད་  
 འབྲུལ།

[ ཞོ་བློ་མ་རྩ་ཀུ་ལ་སྐྱོ་སྐྱོ་ཏེ་བེ་སྐྱེན་བེ་རྩ་ལ་ཀ་ཀ་རྩོ་རྩོ་ཕའ་ཕའ་སྐྱ་རྩ་ཞོ་  
 ལྷོ་རྩོ། ]

Apparues d'éléments interdépendants,  
Ces parfums agréables, offrandes divines  
Sont offertes au Seigneur et son entourage,  
Acceptez-les pour protéger le Dharma.

**Om shrî mahâkâla saporivâra gandhé kâma gunâ  
praticcha hûm svâhâ.**

Apparues d'éléments interdépendants,  
Ces saveurs exquis, offrandes divines  
Sont offertes au Seigneur et son entourage,  
Acceptez-les pour protéger le Dharma.

**Om shrî mahâkâla saporivâra rasa kâma gunâ  
praticcha hûm svâhâ.**

Apparues d'éléments interdépendants,  
Ces objets tactiles, offrandes divines  
Sont offertes au Seigneur et son entourage,  
Acceptez-les pour protéger le Dharma.

**Om shrî mahâkâla saporivâra sparshé kâma gunâ  
praticcha hûm svâhâ.**

*On offre ainsi les cinq types de gratifications sensorielles.*

### ○ Offrande intérieure

*Enfin, adresser l'offrande intérieure, affixant les trois syllabes au matra essentiel :*

**Om vajra mahâkâla kshim kshétra vighnân vinâyaka  
hûm hûm phat phat svâhâ om âh hûm.**

རྐྱེས་དབྱེད་ས་རྩེ་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་། །གདུག་པ་འདུལ་ཕྱིར་  
སྲོལ་པའི་སྐྱུ། །བསྐྱེད་པའི་རུ་ཏུ་འཛོམས་མཛད་པ། །ནག་པོ་ཆེ་  
ལ་སྤྱལ་འཚལ་བསྟོད། ༡༩

།དེ་ནས་རྒྱུན་གྱི་ཉམས་ལེན་གཏོར་ཚོག་ཙམ་བྱ་བར་འདོད་ན། །འོག་གི་གཏོར་མ་འབྲུལ་བ་མན་ཆད་བྱས་ཀྱང་  
རུང་ལ།

ཡང་སྐྱེས་མགོན་པོ་དབྱེར་མེད་དང་། །གྲིབ་སེལ་དང་གནད་དབབ་ཀྱི་བཀའ་ལེགས་པར་ཐོབ་ཅིང་། །དེ་དག་  
གི་དོན་ཉམས་སུ་ལེན་པར་འདོད་ན། །དམིགས་པ་དང་གནད་རྒྱས་པ་རྣམས་མན་དག་ལྟར་ཤེས་པར་བྱས་ལ།  
དང་པོ་སྐྱེས་མགོན་པོའི་གསེལ་འདེབས་ནི།

ཉམ་

མགོན་པོའི་དབུ་གཙུག་ཏུ་བྱིན་ཅན་ཅུ་བའི་བླ་མ་སྐྱུ་མདོག་སེར་པོ་ཉི་  
མ་འབུམ་གྱི་གཟི་བུ་མཛད་དང་ལྡན་པ། །སྤྱལ་གཡས་ཡིད་བཞིན་གྱི་  
ལོར་རུ་སྤྱལ་ས་ཀར་གཏོད་ཅིང་། །གཡོན་གསེར་གྱི་དྲིལ་བུ་དཀར་  
བརྟེན་པ། །རྗེ་རྗེས་སྐྱེལ་ཀྱང་གིས་བཞུགས་ཤིང་རྒྱུན་ཐམས་ཅད་གྱིས་  
བརྒྱན་པ། །རྗེ་རྗེ་འཆང་ནས་བརྩམས་ཏེ་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་ཐམས་ཅད་  
གྱི་དོ་བོར་གྱུར་པ།

བླ་མའི་སྐྱུ་ལས་འོད་འཕྲོས། །མགོན་པོ་ལ་ཕོག། །མགོན་པོ་འོད་  
དང་བདེ་བའི་རང་བཞིན་དུ་ལྷུར་ལྷུར། །སེལ་སེལ་གར་མཛད།

མགོན་པོ་ལས་འོད་འཕྲོས། །བླ་མའི་སྐྱུ་ལ་ཐིམ། །བླ་མའོད་  
དང་བདེ་བའི་རང་བཞིན་དུ་གྱུར། །དྲིལ་བུ་གཡེར་པའི་སྐྱུ་སེལ་སེལ།  
སྲོལ་སྲོལ་གར་མཛད།

## Louange

**B**IEN QUE vous ne bougiez du dharmadhātu,  
Pour discipliner les méchants vous montrez  
Ce corps courroucé qui soumet les rudras.  
– Hommage et gloire au Grand Noir ! –

*Ensuite, si dans le cadre d'une pratique quotidienne on ne souhaite accomplir que le rituel de torma on peut, arrivé à ce point, ne faire que ce qui se trouve plus loin à partir de l'offrande de torma.*

### 3 La pratique du Maître-Seigneur inséparables

*Si l'on a bien reçu les instructions (sur les pratiques) du « maître indissociable du protecteur », de « la dissipation des contaminations » et de « l'avènement des qualités essentielles », et que l'on souhaite les pratiquer, connaissant leurs phases de méditation et leurs points fondamentaux tels qu'on les trouve dans les instructions essentielles, on commencera par la prière au maître-protecteur :*

**A**U SOMMET de la tête du protecteur, le Maître-Source de grande bonté. Son corps est jaune, à l'éclat de cent mille soleils. Dans sa main droite, il tient au niveau du cœur le « joyau qui exauce tous les souhaits », et dans la gauche une cloche en or appuyée sur l'aine. Il réside en vajrâsana, paré de tous ses ornements ; il est en essence tous les maîtres de la lignée depuis Vajradhâra.

Du corps du maître de la lumière irradie ; elle atteint le protecteur et celui-ci danse, vibrant et sonore, en une nature de lumière et de bonheur.

Du protecteur de la lumière irradie, elle est absorbée dans le corps du maître. Il devient d'une nature lumineuse et bienheureuse et danse dans des sons et tintements de grelots.

སྒྲམ་ཉིད་མགོན་པོ། མགོན་པོ་ཉིད་སྒྲམ་། སྒྲམ་དང་མགོན་པོ་  
དབྱེར་མེད་པར་གྱུར། །

བདག་དང་ནམ་མཁའ་འཇིགས་མཚམས་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྒྲམ་  
མ་མགོན་པོ་དབྱེར་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །མགོན་པོ་སྒྲམ་  
མ་དབྱེར་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །དྲིན་ཅན་རྩ་བའི་སྒྲམ་ལ་  
གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །སྒྲུབ་བདག་རྗེ་རྗེ་འཆང་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་  
།དཔལ་ལྷན་ལ་བ་རི་དབང་ལྷག་ལ་། །མངའ་བདག་མི་ཉི་པ་ཆེན་པོ་  
ལ་། །སྲུབ་ཆེན་རྒྱ་ཏུ་ལ་ཆེན་པོ་ལ་། །མཁས་གྲུབ་སྲུང་པོ་རྣལ་  
འབྱེད་ལ་། །མཉམ་མེད་རིན་ཆེན་བརྩོན་འགྲུས་ལ་། །ཏྲིགས་  
ལྷན་ཞང་སྒྲོམ་ཆོས་སངས་ལ་། །དབོན་སྟོན་སྦྱར་སྦྱང་པ་ཆེན་པོ་ལ་།  
།ལཱོན་སྟོན་སྦྱས་པའི་རྣལ་འབྱེད་ལ་། །འགྲོམ་མགོན་སངས་རྒྱལ་སྟོན་  
པ་ལ་། །མཁས་གྲུབ་ལངས་སྟོན་ཆོས་རྗེ་ལ་། །སྲུང་པོ་ཚུལ་བྲིམས་  
མགོན་པོ་ལ་། །བྲུ་བལ་རི་བྲོད་རས་ཆེན་ལ་། །མཚུན་ལྷན་ལངས་  
པ་དཀར་པོ་ལ་། །མཉམ་མེད་སངས་རྒྱལ་དཔལ་བཟང་ལ་། །སྲུབ་  
ཆེན་ནམ་མཁའ་རྒྱལ་མཚན་ལ་། །རྒྱ་སྒྲོམ་ལེགས་པ་རྒྱལ་མཚན་ལ་།  
།རྗེ་བརྩོན་ཀུན་དཀའ་གྲོལ་མཚན་ལ་། །ཆོས་སྐྱེ་ལྷ་དབང་གྲགས་པ་  
ལ་། །རྗེ་བརྩོན་ཏུ་རྒྱ་ཐལ་། །རྒྱལ་ཚབ་རིན་ཆེན་རྒྱམ་ཚོ་ལ་།  
།རྒྱལ་ཚབ་ཡེ་ཤེས་རྒྱམ་ཚོ་ལ་། །མཁས་གྲུབ་སྒྲོ་གྲོས་རྣམ་རྒྱལ་ལ་།



Le maître est le protecteur.  
Le protecteur est le maître.  
Le maître et le protecteur sont indissociables.

Moi et tous les vivants emplissant l'espace  
Prions le Maître indissociable du Seigneur,  
Prions le Seigneur indissociable du Maître,  
Prions le Maître-Source de grande bonté,

Prions l'omniprésent grand Vajradhâra,  
Prions le glorieux Shâvari tout puissant,  
Prions le grand seigneur Maitrîpa,  
Prions le grand mahâsiddha Râhula,  
Prions l'érudit accompli Khyungpo Neljor,  
Prions l'inégalable Rinchen Tsöndrû,  
Prions le réalisé Shangom Chöseng,  
Prions le grand Öntön Kyergangpa,  
Prions Nyentön, le yogi caché,  
Prions Sangyé Tönpa, le protecteur des vivants  
Prions l'érudit accompli Shangtön Chöjé,  
Prions Khyungpo Tsültrim Gönpa,  
Prions Ritro Réchen, « libre de l'activité [du mental] »  
Prions le vidyâdhara Shangpa Karpo,  
Prions l'inégalable Sangyé Pelzang,  
Prions le mahâsiddha Namkha Gyeltsen,  
Prions Lekpa Gyeltsen, le méditant secret,  
Prions le vénérable Kunga Drölchok,  
Prions le dharmakâya Lhawang Drakpa,  
Prions le vénérable Târanâtha,  
Prions le régent Rinchen Gyamtso,  
Prions le régent Yéshé Gyamtso,  
Prions l'érudit accompli Lodro Namgyel,

།ཚོས་ཇེ་དག་དབང་སྲིན་ལས་ལེ། །ཚོས་ཇེ་ཀུན་བཟང་དབང་པོ་ལེ།  
 །རིག་འཛིན་ཚེ་དབང་ལོང་བུ་ལེ། །བཀའ་བརྒྱུད་སྲིན་ལས་ཤིང་ཏུ་ལེ།  
 །བསྟན་འཛིན་ཚོས་ཀྱི་ཉི་མ་ལེ། །བཀའ་བརྒྱུད་སྲིན་ལས་རྣམ་རྒྱལ་  
 ལེ། །བསྟོ་ཉིན་བྱེད་དབང་པོ་ལེ། །རྒྱལ་སྐུ་སྟོ་སྟོས་མཐའ་  
 ཡས་ལེ། །མཁམ་ཚེན་བཀའ་ལིས་འོད་ཟེར་ལེ། [ དཔལ་ལྷན་  
 མཁའ་བཙུན་འོད་ཟེར་ལེ། ལྷན་དབང་ལོང་བུ་དོན་གྲུབ་ལེ། ལྷན་  
 བདག་རང་བྱུང་ཀུན་ལྷན་ལེ། སྟོ་སྟོས་ཚོས་ཀྱི་སོ་རྗེ་ལེ། འཕོ་  
 དཀར་ཐོ་རྗེ་འཆང་དབང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། ]

།འཕོ་བུ་རྩེ་ཡ། འཕོ་བུ་རུ་ཏེ། བརྗེ་བྱེ་བྱེ་རི་ཐེ། ལྷོ་ཏུ་ཀུ་ཏུ་གི  
 རྩ། རོ་ག་རོ་གི་རྩ། སར་བུ་རྩེ་བོ་རྩི་ས་ཏུ་ཡ་ཤར་རྩ། གརྩ་མི།

མཁའ་རྒྱུད

།ཀྱི། སྟོ་སྟོས་བཙུ་དུས་གསུམ་ན་བཞུགས་པའི་ཙུ་བ་དང་བརྒྱུད་པའི་སྐྱ་  
 མ་དམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་བྱིན་བྱིས་སྟོ་བས་ཤིག། །ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་  
 ཀྱི་སྟོ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་བྱིན་བྱིས་སྟོ་བས་ཤིག། །དཔའ་པོ་དང་དཔའ་  
 མོ་རྣམས་འགྲོར་མ་རྣམས་ཀྱིས་བྱིན་བྱིས་སྟོ་བས་ཤིག། །སངས་རྒྱས་དང་  
 བྱང་ལྷན་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བྱིན་བྱིས་སྟོ་བས་ཤིག།  
 །དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མགོན་པོ་སྤྲུལ་དུག་པའི་སྟོ་ཚོགས་ཡེ་ཤེས་ལ་སྐྱིབ་པ་  
 མི་མངའ་བ། སྤྲུལ་སྐྱེ་ལ་སྐྱི་བཤོལ་མི་མངའ་བ། མཐུ་དང་རུས་  
 པ་ལ་ཐོགས་པ་མི་མངའ་བ།

Prions le seigneur du dharma Ngawang Trinlé,  
Prions le seigneur du dharma Künzang Wangpo,  
Prions le vidyâdhara Tséwang Norbu,  
Prions Kagyü Trinlé Shingta,  
Prions le détenteur de l'enseignement Chökyi Nyima,  
Prions Kagyü Trinlé Namgyel,  
Prions Péma Nyinjé Wangpo,  
Prions le bodhisattva Lodrö Tayé,  
Prions le grand pandit Trashi Öser.  
Prions le glorieux Khyentsé Öser.  
Prions le grand accompli Norbu Töndrup.  
Prions le seigneur du refuge Rangjung Künchab.  
Prions Lodrö Chökyi Sengé.  
Prions le puissant Vajradhâra Bokar.

**Namo buddhaya / namo guruhé / vajra vîra vîriné / shrî  
dâka dâkinî / yoga yoginî / sarva buddha bodhisattvaya  
sharânî / gacchâmi.**

### **Kyai**

*Anjali*

**A**CCORDEZ-NOUS votre inspiration, sublimes Maîtres-Source  
et de la lignée qui demeurez dans les dix directions et  
les trois temps.

Accordez-nous votre inspiration, assemblée des déités du  
mandala des yidams

Accordez nous votre inspiration, vîras, vîrinîs et yoginîs,

Accordez-nous votre inspiration, bouddhas et bodhisattvas,

Assemblée des déités de Chadrupa,

Glorieux protecteur de gnose :

Votre expérience est sans voiles,

Votre compassion est sans atermoïement,

Votre force et vos pouvoirs sont sans entraves,

Votre influence spirituelle est sans distance.

།བྱིན་རྒྱལ་ལ་རྒྱུང་མིང་ལྷུང་མི་མངའ་བ་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱེའི་སློན་ནས་  
 །བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་ས་ཤིག། །གསུང་གི་སློན་ནས་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་ས་ཤིག།  
 །ཐུགས་ཀྱི་སློན་ནས་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་ས་ཤིག། །སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་  
 །ཏན་མིན་ལས་མི་ཟད་པའི་སློན་ནས་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་ས་ཤིག། །ད་ལྟ་  
 །ཉིད་དུ་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་ས་ཤིག། །ལྷུང་བ་ཉིད་དུ་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་ས་ཤིག།  
 །འདུག་ས་འདི་ཉིད་དུ་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་ས་ཤིག། །❀

རྩོམ་འགྲིམ

ཐལ་རྒྱུང

།རླེ་མ་མགོན་པོ་དབྱེར་མེད་ལ། །བདག་ནི་དད་པས་གསོལ་འདེབས་  
 །ཀྱིས། །བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །ཉོན་མོངས་མ་  
 །ལུས་བསལ་བ་དང་། །དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྤུལ་དུ་གསོལ། །  
 །ཞོ་ཞུ་རྩེ་རྩྩ། །ཞོ་གུ་རུ་མ་རུ་ཀུ་ལ་སི་རྩི་རྩྩ།

**གཉིས་པ་གྲིབ་སེལ་ནི།**

ཚལ

།མགོན་པོའི་དབུ་གཙུག་ཏུ་ཅ་བའི་རླེ་མ་རྩེ་རྩེ་སེམས་དཔའ་སྐྱུ་མདོག་  
 །དཀར་པོ་ཐུག་གཡས་ཤེལ་གྱི་རྩེ་རྩེ་ཅེ་ལྷ་པ་ཐུགས་ཀར་གཏོད་པ།  
 །གཡོན་པས་མཉམ་བཞག་གི་སྤྲོད་དུ་ཐོད་པ་བདུད་ཚིས་གང་བ། །ཞབས་  
 །སྐྱེལ་གྱུང་དུ་བཞུགས་པ། །སྐྱུ་ལས་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འསྐོ་བ།  
 །ཐུགས་ཀ་ནས་འོད་ཟེར་འསྐོས། །སངས་རྒྱལ་གྲུང་སེམས་ཐམས་ཅད་  
 །སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་རྩེ་རྩེའི་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྐྱེན་དངས། །སྤྲོད་གི་  
 །རྣམ་མཁའ་ལ་འཁོད་པར་གྱུར།

བསྐྱུ་རྒྱུ

གདན་རྒྱུ

Accordez-nous l'inspiration par votre corps !  
Accordez-nous l'inspiration par votre parole !  
Accordez-nous l'inspiration par votre esprit !  
Accordez-nous l'inspiration par vos corps,  
Parole, esprit, qualités et activité illimités !  
Accordez-nous l'inspiration instantanément !  
Accordez-nous l'inspiration promptement !  
Accordez-nous l'inspiration en ce lieu même !

**P**AR MA prière confiante au Maître-Seigneur inséparables :  
Que, pour moi et tous les vivants,  
Toutes les passions soient dissipées  
Et tous les accomplissements octroyés.

**Om âh hûm / Om guru mahâkâla siddhi hûm.**

④ *La pratique qui dissipe les contaminations*

**A**U SOMMET de la tête du protecteur, le Maître-Source Vajrasattva, blanc. Il tient dans la main droite un vajra de cristal à cinq branches au niveau du cœur et dans la gauche, dans le mudrâ de l'équanimité, un kapâla empli d'amrita. Ses jambes sont en âsana et son corps émane une lumière illimitée. De son cœur, la lumière irradie et, sous l'aspect d'une foule de déités des vajras du corps, de la parole et de l'esprit, tous les bouddhas et bodhisattvas des trois temps sont invités et viennent se placer au-dessus dans l'espace.

ཐལ་སྤྱོད་

རྗེ་མེས་པོ་དཔལ་ལོ་གོ་བོ་བརྒྱུ་པ་ལན་ཉི་ལུ་ཚུ་གཅིག་བརྒྱུ་པ་པའི་མཐའ་  
ལ། །ཨ་མི་དེ་བའི་གོ་བུ་ར་དང་། །ཉ་ལ་གྲོ་བ་བསྐྱེད་ལྷན་གནས་  
དཔལ། །བྱུང་པོ་ཚོ་གི་རུ་སྤྱོད་དང་། །རྣམ་སྲིད་རྣམ་པར་སྤྱོད་དང་།  
།སྤྱོད་སྲིད་ཉལ་ས་སྤྱོད་ཚེས་རྗེ་སོགས། །རིན་ཆེན་བརྒྱུད་པའི་གྲོ་མ་  
དགོངས་སུ་གསོལ།

།འགོ་བའི་རེ་སྐྱོང་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེ་གས་པའི། །བརྒྱུད་ལྷན་གྲོ་མ་དུས་  
གསུམ་སངས་རྒྱལ་ལ། །དག་པ་གཉིས་ལྷན་ཚེས་སྤྱོད་མ་རྟོགས་པ།  
།འཛིག་རྟེན་རྟོག་བཅས་དབང་གྲུང་མཐོལ་ལོ་བཤམས།

།སྤྱོད་སྲིད་ཉལ་ས་སྤྱོད་ཚེས་རྗེ་སོགས། །སྤྱོད་སྲིད་ཉལ་ས་སྤྱོད་ཚེས་རྗེ་སོགས་  
ལྷན་ཚེས་སྤྱོད་སྲིད་ཉལ་ས་སྤྱོད་ཚེས་རྗེ་སོགས། །བདག་ཅག་ཐོག་མཚོག་སྤྱོད་སྲིད་  
ཉལ་ས་སྤྱོད་ཚེས་རྗེ་སོགས། །ཚུ་བ་ཡན་ལག་འགལ་ཉལ་ས་མཐོལ་ལོ་  
བཤམས།

།མཐུ་སྤྱོད་སྲིད་ཉལ་ས་སྤྱོད་ཚེས་རྗེ་སོགས་ལོང་། །སྤྱོད་སྲིད་ཉལ་ས་  
ལྷན་ཚེས་སྤྱོད་སྲིད་ཉལ་ས་སྤྱོད་ཚེས་རྗེ་སོགས། །འདྲུ་འབྲལ་མེད་པར་དངོས་གྲུབ་  
སྤྱོད་མཚན་པའི། །ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་སྤྱོད་སྲིད་ཉལ་ས་སྤྱོད་ཚེས་རྗེ་སོགས།  
།དུར་བྱོད་ཉལ་ས་མཐུ་སྤྱོད་སྲིད་ཉལ་ས་སྤྱོད་ཚེས་རྗེ་སོགས། །སྤྱོད་སྲིད་ཉལ་ས་  
སྤྱོད་ཚེས་རྗེ་སོགས། །བསྐྱེད་སྤྱོད་བསྐྱེད་བཤམས་ཚུལ་བཞིན་མ་

Reciter vingt-et-une fois le mantra de Vajrasattva, puis :

V AJRADHÂRA et glorieux Shavari,  
Victorieux Maitrîpa, mahâsiddha Râhula,  
Amidéva, Lokeshvara,  
Hayagrîva, Glorieux Padmasambhava,  
Yogi Khyungpo, Ratnavîrya,  
Dharma Simha, Dharma Prajñâ,  
Vîrya Simha, Shangtön Chôjé et les autres,  
Précieux maîtres de la lignée, entendez-moi.

En présence des bouddhas des trois temps et des maîtres de la lignée,

Qui parachèvent les aspirations et qualités des vivants,  
Je n'ai pas réalisé le dharmakâya et ses deux puretés  
Et suis tombé sous l'emprise des conceptions mondaines.  
Je le dévoile.

Déités des corps, parole, esprit, qualités et activités ;  
Déités extérieures, intérieure et secrète, entendez-moi !  
Ayant franchi le seuil du sublime véhicule des mantras,  
J'ai transgressé et endommagé les samayas principaux et secondaires. Je le dévoile.

Vous êtes dotés des suprêmes force, pouvoir et activité éveillée,  
Vous avoir présent à l'esprit un instant dissipe tous les obstacles.  
Sans jamais nous quitter, vous conférez les accomplissements.  
Seigneur de Gnose, Chadrupa, entendez-moi !

Ayant réuni en un lieu isolé, près d'un charnier, d'une forêt,  
sur une île,

Les supports extérieurs, intérieurs et les substances samaya,  
Distrait par la paresse, je n'ai pas pratiqué correctement

གྲུབ་པར། །ལེ་ལོ་གཡེང་བའི་དབང་གྲུར་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

།འབྲུག་པར་གསང་བའི་རྟེན་མཚོག་སྒྲ་ན་མེད། །སྒྲ་མ་མགོན་པོ་དབྱེར་  
མེད་བདེ་ཆེན་སྐྱ། །ཁྱོད་ལ་ཡིད་ཆེས་མོས་གྲུས་འབྲུལ་མེད་གྱིས།  
།རྣམ་དག་ཚོས་སྐྱར་མ་རྟོགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

།བདག་ནི་མ་རིག་འབྲུལ་པའི་དབང་གྲུར་ཏེ། །སྒྲ་མ་མགོན་པོ་འཁོར་  
དང་བཅས་རྣམས་གྱིས། །སྐྱ་གསུང་བྲུགས་དང་འགལ་བ་ཅི་མཚིས་  
པ། །གཞོང་ཞིང་འགྱོད་པའི་སེམས་དང་བཅས་ནས་ཀྱང། །ལྷ་  
མཚོག་ཁྱོད་གྱི་སྐྱུན་སྲུང་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

།ཡེ་ཤེས་བཀའ་སྐྱབ་ལས་གྱི་ཕོ་ཉ་མཛད། །ཁྱེ་ཏུ་ལྷ་ལ་ཇི་ན་མི་ཏུ་  
དང། །འུ་རྒྱ་རྒྱ་ཇི་ཏུ་དེ་མ་ཏི། །སྤྱོགས་སྐྱོང་བཅུ་དང་གཅོད་  
རིགས་དགོངས་སུ་གསོལ། །ཇི་ལྟར་ཁྱེད་གྱིས་ཁས་སྒྲུང་དམ་བཅས་  
བཞིན། །བདག་གི་ཐོན་ལས་ཡེངས་མེད་སྐྱབ་པ་ལ། །ཡི་ཆད་  
བགྱིས་ཤིང་ཤོག་གཏོར་ཚོགས་གྱིས། །གཏོར་རབ་དུས་སུ་མ་  
ཐོངས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

།མངོན་ཤེས་མེད་པས་ཉེས་སྐྱོན་མ་རྟོགས་པར། །བསྐྱེད་པ་འཛིགས་  
དང་སྒྲ་མའི་སྐྱ་དབྲུལ། །དྲག་པོའི་ལས་གྱིས་ཚར་གཅོད་མ་བགྱིས་  
པར། །གསང་བ་བསྐྱབས་ཤིང་བྱམས་བགྱིས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།



La familiarisation, l'accomplissement, la satisfaction et le dévoilement. Je le dévoile.

Particulièrement, vous êtes, en votre suprême support secret,  
Le corps de grande félicité, Maître-Seigneur inséparables ;  
Ayant pour vous certitude et dévotion incessantes,  
Je n'ai pas réalisé le dharmakâya parfaitement pur.  
Je le dévoile.

Toutes les transgressions des corps, parole et esprit,  
Du maître, du protecteur et de son entourage,  
Tout ce que je peux avoir commis  
Sous l'emprise des illusions de l'ignorance,  
Avec humilité, l'esprit plein de regrets,  
En votre présence, sublime déité, je le dévoile.

Émissaires, artisans de votre activité éveillée qui accomplissent  
votre parole de sagesse :

Kshétrapâla, Jinamitra, Tâkkirâja, Trakshad, Rémati,  
Dix protecteurs des directions et ceux de bonne lignée,  
Veuillez m'entendre.

Conformément à vos promesses, vous avez accompli sans y  
manquer l'activité éveillée que je vous ai confiée,  
Mais, sans diligence, je ne vous ai pas remercié à temps.  
Avec les torma-ganacakra de chair et de sang, je le dévoile

Manquant d'expérience véritable,  
Ne comprenant pas les fautes et les erreurs,  
Je n'ai pas utilisé l'activité violente et éliminé  
Ceux qui détruisent le Dharma et les ennemis du maître,  
J'ai eu de la bonté pour ceux qui révèlent le secret.  
Je le dévoile.

།དམ་ཉམས་གྲིབ་པོག་གཏམ་འདྲེས་ཟས་ཟོས་དང་། །རྒྱ་རྒྱུ་  
ཕུད་ཉམས་འགལ་འབྲུལ་ལོར་ལ་སོགས། །ཉེས་སྦྱོན་འབྲུལ་པའི་  
ཚོགས་རྣམས་ཅི་མཚིས། །གཞོང་ཞིང་འགྲོད་པའི་སྒོ་ནས་མཐོལ་  
ལོ་བཤགས།

།སྒྲ་ཡི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །གསུང་གི་དམ་  
ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །བྲུགས་གྱི་དམ་ཚིག་ཉམས་  
པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །རྩ་བའི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་  
བཤགས། །ཡམ་ལག་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

།ཚོར་ཉེ་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །མ་ཚོར་དམ་ཚིག་  
ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

།ཉམས་གྲིབ་དག་ཕྱིར་བཤགས་པ་འདི་བྱས་པས། །སླེ་མ་མགོན་པོ་  
འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་གྱིས། །པ་མ་བུ་ཚ་བཞིན་དུ་བཟོད་བཞེས་  
ལ། །དངོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་དུས་འདིར་སྤུལ་དུ་གསོལ།

།བཤགས་དང་བཤགས་པར་བྱ་བ་མ་དམིགས་གྱུར། །རྣམ་པར་རྟོག་  
པའི་བག་ཆགས་དག་བྱའི་ཕྱིར། །རྗེ་བཙུན་དམ་པ་ཡུལ་གྱི་མཚོག་  
རྣམས་ལ། །རབ་ཏུ་བཤགས་པས་བདེ་ཆེན་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

།དེ་ལྟར་གསུང་བཤགས་དྲག་པོ་དང་ལྷན་པས་བཤགས་པ་བྱས་ལ།

Les conversations et repas avec ceux  
Qui ne respectent pas les samayas et sont souillés,  
Les offrandes mesquines, les offrandes oubliées,  
Les transgressions, les erreurs,  
Les fautes, les manquements et les autres,  
Toutes errances qui puissent être,  
Avec humilité, l'esprit plein de regret, je les dévoile.

Je dévoile les manquements aux samayas du corps,  
Je dévoile les manquements aux samayas de la parole,  
Je dévoile les manquements aux samayas de l'esprit,  
Je dévoile les manquements aux samayas racines,  
Je dévoile les manquements aux samayas annexes,  
Je dévoile les manquements aux samayas que je sais avoir  
endommagé,  
Je dévoile les manquements aux samayas endommagés sans  
le savoir,

Pour éliminer manquements et souillures,  
Je pratique ce dévoilement.  
Maître protecteur, avec votre entourage,  
Avec la patience de parents pour leurs petits enfants,  
Conférez-nous maintenant tous les accomplissements.

Bien qu'il n'y ait à concevoir  
Ni dévoilement ni choses à dévoiler,  
Pour purifier les propensions conceptualisantes,  
Devant vous, vénérable, sublime support sacré,  
Pour obtenir la grande félicité, je dévoile parfaitement.

*Pratiquer ainsi le dévoilement, avec une ardeur intense.*



## 5 La pratique de satisfaction

### ○ Consécration

*Consacrer les substances de satisfaction,*

**Om vajra amrita kundalî hana hana hûm phat**, *dissipant.*

**Om svabhâva shuddhah sarva dharmah svabhâva  
shuddho'ham**, *purifiant.*

**D**EL'ÉTAT vide, de **Bhrûm**, le lieu devient le déploiement du terrible charnier avec tous ses aspects effrayants. Au centre de celui-ci, depuis d'innombrables **Hûm** noirs apparaissent les substances support d'accomplissement, d'offrande, de satisfaction, et les autres : extérieures, intérieure et secrète... les plaisantes substances adéquates et sublimes au complet.

En essence, leur nature est gnose ; en aspect, elles sont d'incommensurables nuages d'offrandes samaya avec pour fonction de satisfaire et combler le Seigneur de Gnose et son entourage. Elles emplissent complètement l'étendue de l'espace.

**Namah sarva tathâgaté bhyo vishva mukhé bhyah sarvathâ  
kham udgaté spharana imam gagana kham svâhâ.**

*Trois fois.*

**Om vajra spharana kham.**

### ○ Satisfaction

**Hûm**

**D**ÉPLOIEMENT courroucé du puissant Chenrézi,  
Prompt Seigneur de Gnose et votre entourage,  
Vous invoquant avec confiance, pour combler votre esprit,  
Par le pouvoir du samaya, venez ici et veuillez y demeurer.

མཚོག་གསུམ་ཚུ་གསུམ་སྐྱུགས་རྒྱུ་ཉིང་ལོ་འཛིན། །ཚོས་ཉིང་རྟེན་  
འབྲེལ་བསྐྱུ་མེད་བདེན་པ་ཡིས། །མཚོད་པའི་དམ་ཇུས་ཞིང་ཁམས་  
ཀུན་ལྷུང་པས། །མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་དགུའི་པ་སྐྱོང་གྲུང་ཅིག།

མཚོད་ཡོན་ཞབས་བསིལ་མེ་ཉེག་བདུག་སྟོམ་དང། །སྤང་གསལ་  
འི་མཚོག་ཞལ་ཟས་རོལ་མོའི་སྤྱ། །གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་བ་དན་  
སྤུབ་སྤུབ་གྱིས། །ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་སྐྱུགས་དམ་བསྐྱང།།

འི་རབ་གྲིང་བཞི་ཉི་ཟླ་རྒྱལ་སྲིད་བདུན། །བཀྲ་ཤིས་ཇུས་རྟེན་གསལ་  
བརྒྱད་དང་དཔག་བསམ་ཤིང། །ཡིད་བཞིན་ལོར་སོགས་སྲིད་གསུམ་  
དཔལ་འབྱོར་གྱིས། །ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་སྐྱུགས་དམ་  
བསྐྱང།།

འཇའ་འོད་མེ་ཉེག་ཆར་དང་ལོར་བུའི་སྤྱི། །འིན་ཆེན་རི་བོ་མ་ཚོས་  
ལོ་ཉེག་འབྲུ། །ཁྱུ་རྗེ་སྐྱེད་ཚལ་འདོད་འཛིན་བ་མོ་ཡིས། །ཡེ་  
ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་སྐྱུགས་དམ་བསྐྱང།།

སྤྲོ་ཚོགས་གསུགས་དང་སྤྲོ་ཚོགས་སྤྲོ་དབྱངས་དང། །སྤྲོ་ཚོགས་འི་  
དང་སྤྲུང་བའི་བདེ་བསྐྱེད་ཆབ། །བཅུད་སྤུན་བཟའ་བཏུང་རེག་འཇམ་  
གོས་མཚོག་གིས། །ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་སྐྱུགས་དམ་  
བསྐྱང།།

Par la réalité des Trois Joyaux et Trois Sources,  
Des mantras, mudrâs, samâdhis,  
Fes inéluctables interconnexions de dharmatâ,  
Les offrandes, substances-samaya, emplissent les champs purs.  
Qu'elles vous satisfassent et vous combent,  
Seigneur et votre entourage.

Les boissons, ablutions, fleurs, encens,  
Lumières, parfums, nourritures et musiques,  
Avec les ombrelles, les bannières de la victoire  
Et les étendards flottant au vent,  
Comblent le Seigneur et son entourage.

Le Mont sublime, les quatre continents, le soleil et la lune,  
Les sept attributs du monarque universel,  
Les substances et huit emblèmes propices, l'arbre d'abondance,  
Le joyau qui exauce tous les souhaits et les autres ;  
Les biens et richesses des trois mondes  
Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

Arc-en-ciel, pluies de fleurs et nuées de joyaux,  
Montagnes précieuses, céréales sans labeur,  
Piscine, parc, et génisse qui comble les souhaits,  
Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

Maintes jolies formes visuelles, maintes mélodies,  
Diverses plaisantes eaux parfumées,  
Boissons, mets savoureux,  
Et sublimes vêtements doux au toucher,  
Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

འཇིགས་རུང་རུར་བྲོད་ཐུག་པའི་ཕོ་བྲང་བཀོད། །གཡང་གཞིའི་སྒྲ་  
བརྒྱ་རྒྱུ་ལྡན་ལྡན་འཕྲུང། །ཞིང་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་རོ་སྐྱའི་རྩ་ཡབ་ཀྱིས།  
ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང།

སླིང་བྲག་ལྷ་རྒྱུ་དུག་ཚུའི་ཞབས་བསིལ་དང། །དབང་པོའི་མེ་ཉེག་  
བམ་ཆེན་བསྐྱེད་པའི་གསུང། །ཞུན་ཆེན་སྤང་གསལ་བྲག་མཁྲིས་  
ཞག་གི་ཆབ། །ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང།

ཤལ་རུས་དོན་སླིང་བ་ལོ་རི་ལྟར་སྤྲུངས། །འབྲུ་བཅུད་དང་སྤྲུང་བདུད་  
ཚིའི་རྒྱམ་ཚོ་བསྐྱེལ། །བསད་བྲག་བྲ་རྒྱ་བས་དགུང་དུ་འབྲིལ་བ་ཡིས།  
ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང།

ཐོད་རྩེ་རྒྱུང་རྩེ་རོལ་སླན་བཅིང་དབྱངས། །གུ་གུལ་ལ་ཆེན་དུག་  
ཡུངས་བསྐྱེད་པའི་སྤོལ། །དར་ནག་བ་དན་མི་ལྷགས་གཡལ་མོ་  
ཡིས། །ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང།

བྲུ་ནག་རྟ་ནག་བྲེལ་ནག་དོམ་ནག་དང། །གཡལ་ནག་ལུག་ནག་གྲི་  
ནག་བཅུ་གསུམ་སོགས། །སྤྲོ་ཚོགས་རྒྱུན་སྤྲུལ་སྤྱི་ཡི་ཉེན་རྣམས་ཀྱིས།  
ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང།



L'effroyable et terrible palais charnier,  
Le dais de peaux humaines et les guirlandes d'entrailles,  
Les bannières de dépouilles humaines,  
Les éventails de scalps,  
Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

Le sang du cœur pour boisson,  
L'eau empoisonnée pour ablution,  
« La fleur des sens », la fumée de cadavres calcinés,  
Les lampes de graisse humaine,  
L'onguent de sang, de bile et de graisse,  
Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

Les tormas de chair, de sang et de viscères amoncelés en montagnes,  
L'amrita essence de grains, ondoyant comme l'océan,  
Les vagues de sang d'un assassiné, tourbillonnantes au firmament,  
Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

Les belles mélodies des tambours de crânes et des trompettes de fémurs,  
La combustion de l'encens fait de gugül, de chair humaine et de moutarde vénéneuse,  
Les bannières de soie noire et les étendards de peau humaine,  
Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

Les supports extérieurs que sont les treize animaux noirs :  
Oiseaux noirs, chevaux noirs, mules noires, ours noirs,  
Yaks noirs, moutons noirs, chiens noirs et les autres,  
Parés de différents ornements,  
Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

མེ་ལོང་དར་ནག་སྐྱགས་བྱང་བརྟགས་པའི་མདའ། །བྱ་ཚོད་སློང་དང་  
གི་ལྷགས་མདེའུས་སྐྱས། །ནལ་བུའི་རྒྱལ་མཚན་ལ་སོགས་ནང་རྟེན་  
གྱིས། །ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

འཕྲོག་སྐྱགས་སྐྱེན་འབྲུ་རིན་ཚེན་དར་ཟབ་གྱིས། །ལེགས་པར་བཀའ་  
བའི་གྱི་ཚོད་ཅིནྟ་དང་། །ནལ་བུ་དོམ་ནག་སྐྱིང་སོགས་གསང་རྟེན་  
གྱིས། །ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

མཁའ་སློང་དགའ་མའི་ཚོས་འཁོར་བབས་ཤེས་གྱི། །བླ་ག་རང་  
སེམས་བླ་མ་དབྱེར་མེད་པ། །སྤང་སློང་སྐྱུ་ལ་མི་སྤྲེད་གཏུང་ལུགས་  
གྱིས། །ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

བསྐྱེད་རིམ་ལྷ་བསྐྱེམ་གྱིས་འབྱར་སྐྱུ་ཡི་རྟེན། །རླུང་སྐྱགས་བརྒྱུས་པ་  
སོགས་འཁོར་གསུང་གི་རྟེན། །ཕྱག་རྒྱ་ཉིང་འཛིན་ཕྱག་མཚན་ཐུགས་གྱི་  
རྟེན། །ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

འཇུག་ལྷ་ནག་བེར་པོད་ཡོན་ཉན་རྟེན། །ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་ལས་སློང་  
སྟོན་ལས་རྟེན། །དྲག་པོའི་རུ་མཚོན་ཆས་ལུགས་གར་འཆམ་གྱིས།  
ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

Les supports intérieurs : la flèche avec miroir, soie noire et mantra inscrit,

Ornée de plumes de rapace et d'une pointe de fer d'arme blanche, avec la bannière des bâtards,

Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

Les supports secrets : le cœur d'un homme poignardé,

Empli des mantras de vie, de pilules médicinales,

De grains, de bijoux et de soieries ;

Le cœur d'un ours noir bâtard et les autres,

Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

L'esprit-en-soi indissociable du Maître,

En le bhaga de la fille de joie, Khecharî,

Mandala de la réalité, upâya-prajnâ,

Avec une aspiration entière pour le corps d'apparence vide,

Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

Les supports du corps : ceux de la phase de génération,

Représentations dessinées ou statues,

Les supports de la parole : souffles, mantra, récitations et cycles de vie. Les supports de l'esprit : mudrâ, samâdhi et attributs

Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

Les supports des qualités : Kapâlas, chapeaux noirs et habits noirs,

Les supports d'activité d'apaisement, d'enrichissement,

De pouvoir, de violence et de mise en œuvre ;

Les lances-étendard des courroucés, les costumes et les danses rituelles,

Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

།སྒྲིབ་ཀོ་སྐྱུ་ལྷག་ས་ཞིང་ཆེན་གཡང་གཞི་དང་། །ཐོང་ཕྱེང་དོ་ཤལ་  
ཕྱག་རྒྱ་རྣམ་པ་དྲུག་ །སྐྱུལ་རྩུན་སི་རྩུ་ར་ཡི་བྱུག་ས་པ་ཡིས། །ཡེ་  
ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་ཕྱག་ས་དམ་བསྐྱང་།

།གོ་མཚོན་སྐྱེ་ཚོགས་རྒྱན་གྱི་བྱེ་བྲག་དང་། །སྐྱུན་གཞིགས་དཀོར་  
ཆས་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པ། །དངོས་སུ་འབྱོར་དང་ཡིད་གྱིས་སྐྱུལ་  
པ་ཡིས། །ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་ཕྱག་ས་དམ་བསྐྱང་།

།གྲུ་མེད་བྱང་རྩུབ་བསྐྱེན་ཅིང་སྐྱུབ་པ་དང་། །ལས་བཞིའི་འབྲུལ་འཁོར་  
སྐྱུང་རྒྱོད་དྲག་ཤུལ་གྱིས། །མངོན་སྲོལ་རིག་སྐྱུག་ས་དམེད་པའི་སྲོལ་  
བ་ཡིས། །ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་ཕྱག་ས་དམ་བསྐྱང་།

།བརྩུ་དྲུག་རིག་མའི་དགའ་བཞིའི་རོལ་ཅེད་དང་། །དུག་གསུམ་  
འམས་གསུམ་ཅུད་ནས་བཅད་པ་ཡི། །སྲོལ་སྲོལ་ག་ཁ་ཅ་གའི་གསང་  
བ་ཡིས། །ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་ཕྱག་ས་དམ་བསྐྱང་།

།འབར་འཛག་བདེ་ཆེན་འཁོར་འདས་སྐྱུ་མའི་ངང་། །སྲོལ་བྲལ་འོད་  
གསལ་རང་འཕར་ལྷ་ཡི་སྐྱུ། །མཚོག་གི་ཕྱག་ཆེན་ཕྱན་མོང་གྲུབ་བརྒྱད་  
གྱིས། །ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་ཕྱག་ས་དམ་བསྐྱང་།

།རྟེན་སྐྱུབ་མཚོད་སྐོང་བྱུང་པར་དམ་ཚིག་དང་། །སྲིད་ཞིའི་དཔལ་  
འབྱོར་བདེ་བའི་ཡོ་བྱུད་ནི། །ཚོས་དབྱིངས་ནམ་མཁའི་མཐར་ཕྱག་

Les peaux d'éléphant, les peaux de tigre et les peaux humaines,  
Le sautoir de crânes et les six mudrâs,  
Les nœuds de serpents et l'onction de sindûra,  
Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

Les armes et les différents types d'ornements,  
Les articles spéciaux et les biens inconcevables,  
Ceux que l'on possède et ceux imaginés,  
Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

Les pratiques de l'insurpassable éveil :  
Familiarisation et accomplissement ;  
Les moyens : les quatre activités, la protection,  
Le retournement, la destruction, l'acte véritable  
Et les sortilèges du mantra de connaissance,  
Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

Les jeux des quatre joies des seize rigmas,  
Les (pratiques) d'union et de libération du ganacakra secret  
Qui éradiquent les trois poisons des trois mondes,  
Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

Dans la grande félicité de combustion-fusion,  
En l'illusion du samsâra et du nirvâna,  
Au-delà des projections, la claire lumière  
Apparue d'elle-même comme corps de la déité,  
Mahâmudrâ, suprême siddhi et les huit (siddhis) ordinaires,  
Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

Particulièrement les substances samaya-support,  
D'accomplissement, d'offrande, de satisfaction,  
Toute richesse et chose agréable, du samsâra et du nirvâna,  
Emplissant complètement le dharmadhâtu,

ཡོངས་སུ་གང་། །ཡིད་ཆེས་མོས་གུས་རྩེ་གཅིག་གཏུང་ལུགས་ཀྱིས།  
 །ལྷུང་མཛད་ཡེ་ཤེས་མགོན་པོའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །མགོན་པོ་ཡིད་  
 བཞིན་ལོར་འུའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །སློབ་ཤེས་དབང་གི་རྒྱལ་པོའི་  
 ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །ཚོ་བདག་སྣ་ཚོགས་མཁའ་འགྲོའི་ཐུགས་  
 དམ་བསྐྱང་། །མ་གཅིག་དཔལ་ལྷན་སྣ་མོའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།  
 །ཁལོད་སྤྱིན་སློབ་ཏུ་འུའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །དབང་རྒྱུག་ཇི་མ་མི་  
 ཏའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །ཁལོན་རྗེ་འུའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།  
 །བདུད་མགོན་ཏུ་འུའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །གཙང་རིས་  
 དཔལ་མགོན་བདུན་ཅུའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །བཀའ་སྲོད་དམ་ཅན་  
 རྒྱལ་ཚོའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །སྤྱུལ་པ་ཡང་སྤྱུལ་ཚོགས་ཀྱི་ཐུགས་  
 དམ་བསྐྱང་། །པོ་ཉ་ལས་བྱེད་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།  
 །ཐུགས་དམ་གཉན་པོ་དབྱིངས་སུ་བསྐྱངས་ནས་ཀྱང་། །སྐྱུ་གསུང་  
 ཐུགས་དང་རྩ་བ་ཡན་ལག་གི་ །ཆགས་ཉམས་འགལ་འབྲུལ་བྱང་  
 ཞིང་སོར་རྒྱུད་ནས། །ལས་དང་དངོས་གྲུབ་ཐོགས་པ་མེད་པར་སྦྱོལ།  
 །ཚོས་འཁོར་དབེན་གནས་རྣལ་འབྱོར་འཁོར་བཅས་སྦྱོངས། །ཕྱི་ནང་  
 གསང་བའི་འགལ་རྐྱེན་ཐམས་ཅད་སོལ། །བྱང་རྒྱུབ་སྐྱབ་ལ་བར་དུ་  
 གཙོད་པ་རྒྱོག། །འདི་ཕྱི་བར་དོའི་འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་སྦྱོབས། །མི་  
 ལོར་ཟས་གསུམ་ལག་སྐྱབ་འདུ་བ་སྦྱེལ། །རྒྱལ་བསྟན་སྤྱི་དང་བྱང་

Jusqu'aux confins de l'espace,  
L'entière et profonde aspiration, ferme et respectueuse,  
Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.  
Comblent l'esprit du protecteur Yidshin Norbu,  
Comblent l'esprit de Lopel et de Wangi Gyelpo,  
Comblent l'esprit de Tsédak Natso Khandro,  
Comblent l'esprit de l'unique mère Pelden Lhamo,  
Comblent l'esprit du yaksha Kshétrapâla,  
Comblent l'esprit du puissant Jinamitra,  
Comblent l'esprit du seigneur des morts Tâkirâja,  
Comblent l'esprit du seigneur des démons, le noir Trakshad,  
Comblent l'esprit des soixante-dix protecteurs de noble lignage,  
Comblent l'esprit des subordonnés et des assermentés,  
Comblent l'esprit de vos émanations et des leurs,  
Comblent l'esprit de vos messagers et de vos ouvriers.

L'immensité de vos féroces esprits comblée,  
Ruptures, endommagements, transgressions et erreurs  
Du corps, de la parole et de l'esprit, racines et annexes, sont  
purifiés et restaurés.

Octroyez-nous sans arrêt l'activité éveillée et les accomplissements.

Protégez le cycle de l'enseignement, l'ermitage, le yogi et son entourage,

Dissipez les circonstances défavorables, extérieures, intérieure et secrète,

Détruisez ce qui pourrait interrompre la pratique vers l'éveil.

Protégez-nous de toutes les peurs, maintenant, plus tard et dans le bardo,

Augmentez l'assemblée des étudiants et des pratiquants :

Leur nombre, leurs biens et leurs denrées.

པར་སྐྱབ་བརྒྱུད་གྱི། །བསྟན་པ་ཡར་ངོའི་ལྷ་བཞིན་རྒྱས་མཛོད་གསོལ།  
།ཐུགས་བསྐྱེད་ཐུགས་དམ་གཉན་པོ་མ་གཡེལ་བར། །མོས་པའི་བྱ་  
ལ་རྟལ་ཏུ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས། །ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིན་གྱིས་  
བརྒྱབས་པ་དང་། །འདོད་པའི་དོན་ཀུན་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛོད། །

།ཡང་ཚེར་གངས་གསོལ། །བདེ་ལྷ་བྱར་དེའི་ས་བསྐྱས་པར་འདོད་ན་ཆགས་མེད་རིན་པོ་ཆེས་མཛོད་པའདི་ལྟར་བྱ་སྟེ།

རྩྱི་ །རྒྱུར་མཛོད་མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་གྱི། །ཐུགས་དམ་གཉན་  
པོ་བདག་གིས་བསྐྱང་། །ཉམས་ཆག་བསྐྱང་ལ་ཞིག་རལ་གསོ།  
།གཞོང་འགྱུར་སེམས་མཁོན་ཐམས་ཅད་སྐྱང་།

།གནམ་ལྷགས་རུ་དང་གྲོག་གི་ལྷ། །སྤྱིན་ནག་འབྲུགས་འབྲའི་སྤྱོའོལ་  
ཅན། །གཡག་ལུག་དར་སྐྱས་བརྒྱུན་པ་འདིས། །མགོན་པོ་འཁོར་  
བཅས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

།སྐྱུག་ལྷེམས་བྱའོད་སྒྲོའི་ས་བརྒྱན། །གནམ་ལྷགས་ངར་མའི་  
མདེལ་གྱིས་མཐུད། །དར་ནག་ཅོད་པན་གཡོ་བ་འདིས། །མགོན་  
པོ་འཁོར་བཅས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

།བསྟན་ལ་སྤང་བའི་དབྱ་བོ་ཡི། །དོན་སྤོང་ལག་གིས་དམར་འབྱིན་  
བྱས། །རིན་ཆེན་འབྲུ་སྐྱན་སྤོང་པོས་བཀང་། །མགོན་པོ་འཁོར་  
བཅས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།



Veillez faire en sorte que les enseignements,  
Des Victorieux et de ceux de la lignée de pratique,  
Se développent comme la lune montante.  
Sans oublier bodhicitta et vos puissantes promesses,  
Regardez toujours avec compassion vos enfants aspirants,  
Consacrez nos corps, parole, esprit.  
Faites que toutes nos aspirations se réalisent spontanément.

*Si on souhaite utiliser une version plus courte, pour accumuler facilement un nombre de répétitions, on pourra utiliser celle composée par Chagmé Rinpoché.*

### ○ Satisfaction – version concise

#### **Hûm**

**G**RAND Seigneur et votre entourage, comblant votre esprit,  
Je restaure les endommagements, les ruptures,  
Et remédie aux détériorations :  
Avec regret, je purifie ainsi toute agressivité.

Les yaks et moutons parés de différentes soieries,  
Aux cornes de fer météoritique et aux langues d'éclairs,  
À la toison agitée comme de noirs nuages,  
Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

La fine tige de bambou ornée de plumes de rapace,  
Affixée d'une pointe acérée de fer météoritique  
Et coiffée de mouvantes soiries noires,  
Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

Le cœur de l'ennemi agresseur de l'enseignement,  
Extirpé de nos mains  
Empli de bijoux, de grains et de médecines essentielles,  
Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

།དགོན་མཚོ་ག་གསུམ་དངོས་གླ་མ་དང་། །དབྱེར་མེད་སྐྱུར་མཛེད་  
མགོན་པོ་ལ། །ཡིད་ཆེས་བྲག་པོའི་ངེས་ཤེས་འདིས། །མགོན་པོ་  
འཁོར་བཅས་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

།དམར་ཆེན་གཏོར་མ་རི་ལྟར་སྐྱུངས། །ཆང་དང་རྩ་མཚོ་ལྟར་  
བསྐྱེལ། །དངོས་འབྱེར་ཡིད་སྐྱེལ་དཔག་མེད་འདིས། །མགོན་  
པོ་འཁོར་བཅས་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

།ཁྱོད་ཀྱི་སྤྱགས་དམ་ངས་བསྐྱང་གིས། །བཅོམ་བའི་ལས་རྣམས་  
ཁྱོད་ཀྱིས་སྐྱབས།

།བསྟེན་པའི་ཚོན་རྒྱུང་མ་རིང་། །འབོད་པའི་ཚོན་སྟོན་མ་སྲ།  
།སྐྱབ་པའི་ཚོན་གོང་མ་གཡེལ། །གཡབ་པའི་ཚོན་སྐྱུན་མ་བརྟུལ།  
།མངགས་པའི་ཚོན་བང་མ་བུལ། །རྫོགས་བསྟེན་ན་དབང་མ་ཆེ།  
།གོ་གས་པོར་བསྟེན་ན་གཞུང་མ་ངན། །ཤག་ལྟར་བསྟེན་ན་ཁྲེལ་མ་  
ཅུང་། །མ་ལྟར་བསྟེན་ན་སྟིང་མ་སྲ། །སྟིང་ལྟར་བསྟེན་ན་ཞེ་མ་  
ངན། །བཅོན་ལྟར་བསྟེན་ན་སྟིང་མ་རིང་།

།སྲར་བྱས་ལས་ཀྱི་བཏང་རག་གཏོང་། །ད་ལྟ་ལས་ཀྱི་གཉེར་བས་  
འདྲེན། །སྤྱི་བྱེད་ལས་ཀྱི་ལྷ་སྐྱེམས་འབུལ། །སྤྱགས་དམ་གཉན་  
པོ་སྐོང་གྱུར་ཅིག །བཅོམ་བའི་སྤྱིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛེད།

L'intense certitude de ma confiance  
Pour le maître qui est vraiment les Trois Joyaux,  
Indissociable du prompt protecteur  
Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

Les torses de chair humaine, amoncelés en montagnes,  
L'alcool et le sang tourbillonnants comme l'océan,  
Toutes ces incommensurables offrandes véritables ou imaginées,  
Comblent l'esprit du Seigneur et de son entourage.

Comme je comble votre esprit,  
Vous accomplissez l'activité qui vous est confiée.

Quand je m'en remets à vous, ne soyez pas distant !  
Quand je vous appelle, ne faites pas la sourde oreille !  
Quand je vous pratique, n'en faites pas peu de cas !  
Quand je vous fais signe, ne fermez pas les yeux !  
Quand je vous confie une tâche, ne traînez pas !  
Quand je m'en remets à vous comme seigneur,  
Ne soyez pas despote !  
Quand je m'en remets à vous comme ami,  
Ne soyez pas changeant !  
Quand je m'en remets à vous comme compagnon,  
Ne soyez pas sans scrupule !  
Quand je m'en remets à vous comme mère,  
Ne soyez pas sans amour !  
Quand je m'en remets à vous comme sœur,  
Ne soyez pas irascible !  
Quand je m'en remets à vous comme serviteur,  
Ne soyez pas sans cœur !

Pour votre activité antérieure, je vous remercie,  
Pour votre activité présente, je vous invite aux nourritures  
propitiatoires,  
Pour votre activité future, je vous offre une libation de requête.  
Votre puissant esprit étant comblé, puissiez-vous  
Accomplir l'activité éveillée qui vous est confiée.

དེན་མ་བཤགས་པ་ནི།

རྩྏ། མགོན་པོ་འཁོར་བཅས་སྐྱེན་སྐྱེད། །བདག་གིས་བག་མེད་  
དབང་གྱུར་པས། །ཉེན་རྫས་མ་ཚང་མཚོད་ཚོགས་རྒྱུད། །བསྐྱེད་  
འི་མ་མ་གསལ་སྐྱེགས་མ་དག། །རྫོག་འཐག་སྐྱོས་སྐྱོར་མ་འཛོམ་དང།  
།བྱ་བྱི་ནག་པོར་འཚོ་བ་སོགས། །ཉེས་པ་གང་མཚིས་ཐམས་ཅད་  
བཤགས། །མི་བསྐྱེད་མ་ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།། ༡ ༩

།འདིའི་ལུགས་སུ་མན་དག་གི་ཡིག་བརྒྱུད་བརྒྱ་བར་གསུངས། །སངས་རྒྱུས་གཉེན་སྐྱོན་གྱིས་མཚན་པར་བྲགས།  
པའི་སྐྱོད་བའདི་ནི་གཉེན་སྐྱོན་གྱི་གསུང་དུ་མི་སྣང་ལ་གོང་སྐྱེགས་པ་མི་མཁས་པ་རྙེད་མའི་ཚིག་རྣམས་ཐོས་པ་ཞིག་  
གི་ལས་སུ་དོགས། །མཁས་གྲུབ་རྗེའི་གཏོར་ཚོག་ཏུ་བཀོད་པ་འདི་འདྲར་རྗེ་ཡལ་སྐས་གང་རུང་གི་གསུང་ལས་  
ཤངས་ལུགས་ཀྱི་ཡིག་རྙིང་ནི་མ་ཡིན་ཅིང་ཚིག་ཚོགས་རྒྱུད་མང་བས་འདིར་བྱིར་བཤེར་བྱས་པ་འོ།

།གསུམ་པ་གནད་དབབ་ནི།

མགོན་པོའི་དབུ་གཙུག་གི་དྲིན་ཅན་ཅུ་བའི་བླ་མ་དེ་ཉིད། །སྐྱེལ་དོག་  
དམར་པོ་གཡས་ཐོད་པའི་རྒྱ་མ་རུ་བྲོལ་ཞིང། །གཡོན་བདུད་ཚིས་  
གང་བའི་ཐོད་པ་བྲུགས་ཀར་འཛིན་པ། །བཟོད་པར་དཀའ་བའི་གཟི་  
བཞིན་ཅན། །སྐྱེག་ཅིང་ལང་ཚོལ་བབ་པ། །ཆགས་པའི་ཉམས་  
ཅན། །སྐྱེན་གཟིགས་པ་ཙམ་གྱིས་མཁའ་འགྲོ་དང་སྲིད་གསུམ་དབང་  
དུ་སྐྱེད་པ། །སྐྱེལ་ཀྱང་གིས་བཞུགས་པ། །མགོན་པོའི་དཔལ་  
བར་སི་རྒྱ་རའི་ཐོག་ལེ་གྲུ་གསུམ་གྱི་སྐྱོད་ན་ཡི་གེ་རྩེ་དམར་པོ་འཕགས་  
པ་འཛིག་ཉེན་དབང་སྐྱེག་གི་དོ་བོ་བཙུག་གསུམ་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས།

## ○ Dévoilement

Anjali

### Hûm

**E**N PRÉSENCE du seigneur et de son entourage :  
Ce que j'ai fait par négligence :

Les substances-support incomplètes,

Les petites offrandes,

Les représentations peu claires, les mantras altérés,

La farine crue, l'encens et les autres substances non réunies

Le mal infligé aux oiseaux noirs, chiens noirs et aux autres :

Je dévoile toutes les fautes que je peux avoir commises.

Octroyez l'accomplissement de la pureté sans voiles.

*Dans les instructions essentielles de notre tradition, il est aussi dit de réciter le mantra aux cent syllabes. Cette pratique de satisfaction, connue pour avoir été composée par Sangyé Nyentön, ne semble pas être de sa main, et je pense qu'elle a été composée par un mantrika citadin érudit qui entendit quelques paroles anciennes.*

*Le seigneur érudit Khédrup Jé l'arrangea en rituel de tormä.*

*Quelle que soit sa filiation, ce n'est pas un écrit ancien de la tradition Shangpa. Augmentant un peu son texte, j'en ai fait ici une pratique aisée.*

## ⑥ L'avènement des qualités essentielles

**A**U SOMMET de la tête du protecteur est l'ultime maître de grande bonté. Il est rouge, de sa main droite il fait claquer un damaru de crâne et dans la gauche il tient au niveau du cœur un kapâla empli d'amrita. Son éclat est difficilement soutenable. Il est jeune et charmant, avec une expression séduisante. Assis en asana, il subjugué les dâkinîs et les trois mondes d'un seul regard.

Au front du protecteur, au-dessus d'un tiglé de sindûra triangulaire est la syllabe **Hrîh**, rouge, en essence le noble et tout-puissant de l'univers. Elle devient treize (**Hrîh**) qui se

གསང་བའི་མཁའ་འགྲོམ་དམར་མོ་ལང་ཚོམ། ཞལ་གཅིག་ཤུག་  
 གཉིས་མ། གཡས་ཅང་ཉེའུ། གཡོན་ཐོང་པ་བདུད་རྩིས་གང་བ་  
 འཛིན་པ། ཞབས་གཡས་བསྐྱམས་གཡོན་བརྒྱུངས་པའི་གར་སྟབས་  
 ཅན། སྤྱན་གསུམ་ནམ་མཁའ་ལ་རྩིག་རྩིག་གཟིགས་ཤིང་གར་མཛོད་  
 པ་བཅུ་གསུམ་སྒྲོལ་མའི་ངོ་བོ། ཁམས་གསུམ་གྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་  
 ཅད་བདག་གི་དབང་དུ་བསྐྱུས། དགོས་འདོད་ཐམས་ཅད་ཆར་བཞིན་  
 ཏུ་བབས་པར་གྱུར།

ཨོ་བཟླ་ན་ར་གྱི་གྱི་རྩྱ་རྩྱི་པའ་པའ་སྐྱ་རྒྱ།

ཞལ་པ་བརྒྱུ་ལ་སེགས་པ་བཟ།

རང་གི་ཐུགས་ཀའི་རྩྱི་ལས་སྐྱགས་གྱི་སྤང་བ་རྣམས་ཁ་དོག་ནག་པོ་འོང་  
 ཟེར་དམར་པོ་འཕྲོ་བ། སྤང་དོག་ལྟར་གནས་པ་ལ། འོད་ཟེར་སྐྱ་  
 ལྷ་སྤང་ཐག་གི་ཚུལ་དུ་བརྒྱས་པས། རང་གི་ཞལ་ནས་ཐོན། མགོན་  
 པོའི་ཞལ་དུ་ལུགས་པ་མགོན་པོའི་ཐུགས་ཀའི་རྩྱི་ལ་ཐིམ། ཡང་རྩྱི་  
 ལས་གྱུང། མགོན་པོའི་ལྟེ་བ་ནས་ཐོན། བདག་གི་ལྟེ་བར་ལུགས།  
 སྤིང་གའི་རྩྱི་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

དེ་ལྟར་ཏུག་ཏུ་འཁོར་ལོ་ལྟར་འཁོར་བར་བསམས་པ།

ཨོ་བཟླ་མ་རྒྱ་ལ་གྱི་གྱི་ཉ་བི་རྒྱན་བི་རྒྱ་ལ་ཀ་རྩྱི་རྩྱི་པའ་ ཅམ་པ་དང།

པའ་ གཉིས་དང། སྐྱ་རྒྱ་ བསྐྱུན་པ་ཡི་གོ་ཉེར་གཉིས་པ་ཡང་རུང་སྟེ། མྱིང་པོ་ཅི་འགྲུབ་བརྒྱས།

transforment en les secrètes dâkinîs. Elles sont rouges, jeunes, ont une face et deux bras. De la main droite elle tiennent un damaru et de la gauche un kapâla empli d'amrita. La jambe droite fléchie, la gauche tendue, en posture de danse. Elles dansent, les trois yeux écarquillés, contemplant l'espace. Les treize sont en essence la libératrice.

Tous les vivants des trois mondes sont subjugués ; tout ce qui est souhaité et nécessaire tombe en pluie.

**Om vajra nara krim krim hûm hûm phat phat svâhâ.**

*Réciter le mantra une centaine de fois ou plus.*

### 7 La pratique principale

**D**U **Hûm** de mon cœur émanent des guirlandes de mantras, noires et rougeoyantes. Elles sont comme les perles d'un mâlâ enfilées sur un cordon fait de faisceaux des cinq lumières. Elles sortent de ma bouche, pénètrent dans celle du protecteur et sont absorbées en le **Hûm** de son cœur. Puis elles réapparaissent du **Hûm**, sortent de l'ombilic du protecteur, pénètrent dans mon ombilic et sont absorbées dans le **Hûm** de mon cœur.

*Pensant qu'elles tournent ainsi continûment comme une roue :*

**Om vajra mahâkâla kshim kshêtra vighnân vinâyaka hûm hûm phat.**

*Au moment d'accomplir la récitation-racine du mantra, réciter le mantra essentiel autant qu'on peut ; ce mantra est aussi convenable en vingt-deux syllabes : avec deux **Phat** et **Svâhâ** affixés.*

དག་པོའི་བརྒྱུ་པ་འི་དམིགས་པ་གསལ་བྱེད་པའོ།

ཞི་བློ་མ་རྒྱ་ལ་ལུ་ས་ན། ལྷ་པ་རྒྱ་རི་རྩེ། ཨེའེལ་པའི་མ་གྲུ་  
ལོལ་ཡོ་ཨི་དྲི་རྒྱ་ལུ་ཡ། ཨ་པ་གྲུ་རི་ཅི་ཡ་དི་བྲ་ཉི་རྩོ། སྐར་  
སི་ཉ་རྒྱ། ཨི་དྲི་རྒྱ་ལ་ལ་སྒྲ་ཉི་རྒྱ་ཉི། མ་ར་མ་ར། སྒྱི་རྒྱི་རྒྱ།  
བྱི་རྒྱི་བྱི། ཉ་ལ་ཉ་ལ། ད་ཉ་ད་ཉ། པ་ཅ་པ་ཅ། དི་ལ་མེ་གོ།  
བ་སྐར་ཡ་རྒྱ་པེ།

ཅེས་པ་ནི་དྲག་སྒྲགས་ཏེ། འཕོ་དྲུག་བསམ་ན་གསུམ་ཡང་འདི་ལ་ཚར་བར་བཞེད་དོ།

ཞི་བློ་དེ་རྒྱ་རྒྱ་པེ། ལྷ་མེད་མཚན་སྒྲགས་མོ།  
རྒྱུ་མ་མོ་ལ་མེ་མེ་རྒྱ་ལི་སི་རྒྱ་གུ་ལུ་གུ་ལུ་རྒྱ་པེ་སྐར་རྒྱ། ལྷ་མེད་རྒྱེད་པོ།  
ཞི་བློ་ཉ་རྒྱ་ལ་བི་སྒྲུ་རྒྱ་རྒྱ་པེ།  
ཞི་ཇི་ལ་མི་ཉ་པ་ལི་གུ་རྒྱ་རྒྱ་པེ།  
ཞི་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་ས་མ་ཡ་རྒྱེ་རྒྱ་རྒྱ་པེ།  
ཞི་རྒྱ་ཡོ་ལ་ཇི་མ་རྒྱ་གུ་ལ་ཉ་གྲུ་རྒྱ་པེ། ལས་ལ་བན་བཞི་བི་རྒྱེད་པོ།

དེ་རྒྱར་བརྒྱུ་པ་ཅི་འབྲུ་བྱས་ནས།



*Imaginer la représentation de la récitation violente avec :*

**Om shrî mahâkâla shâsana / upahârinê / éshe'pañci  
makâlo'yam idam ratna trayâya / apakârini yadipratijñâ /  
smara sitadâ / idam dushtam kha kha khâhi khâhi / mara  
mara / grihna grihna / bhandha bhandha / hana hana /  
daha daha / paca paca / dina mékéna mâraya hûm phat.**

*Réciter ainsi le mantra violent. Il est expliqué que l'invocation, la projection et le meurtre y sont inclus.*

**Om shrî dévî hûm phat.**

*C'est le mantra du nom de la déesse.*

**Bhyo mamo nagmo vaitâli sindha kulu kulu hûm phat  
svâhâ.**

*C'est le mantra essentiel de la déesse.*

**Om kshétrapâla vighnân hûm phat.**

**Om jinamitra vasham kuru hûm phat.**

**Om tâkkirâja samayâ bhyoh duja hûm phat.**

**Om du yog ja mahâkâla trakshad hûm phat.**

*Ce sont les mantras essentiels des quatre agents.*

*Après avoir récité autant qu'on le peut :*

{ གཏོར་མ་བསྐྱེད་སྒྲུབ་ }

[ ཡོ་བཏོན་ལྷ་མི་ཏ་ཀུར་ལྷོ་ཏན་ཏན་ཏྟེ་པཎ།

ཡོ་བཏོན་ལྷ་མི་ཏ་ཀུར་ལྷོ་ཏན་ཏན་ཏྟེ་པཎ།

སྐྱོང་བའི་ངང་ལས། ] ཡོ་ལས་རྒྱུད། རི་ལས་མེ། ཀོ་ལས་མི་  
མགོ་འི་སྐྱེད་སུ་གསུམ། ཡོ་ལས་ཀ་སྤྲོ་ལ་དུམ་སུ་གསུམ་པ་སྤྱི་དཀར་  
ལ་ནང་དམར་བ། དབུས་སུ་ན་ལས་མི་འི་ཤ། །ཤར་དུ་གོ་ལས་བ་  
ལང་གི་ཤ། །སྐྱོར་ཀུ་ལས་ཁྱི་འི་ཤ། །ལུབ་ཏུ་ད་ལས་ཏེ་འི་ཤ། །བྱང་དུ་  
ཏན་ལས་སྐྱང་བོ་ཆེ་འི་ཤ། །རྣམས་རྩྭ་སྤྱི་ཡོ་རྩྭ་འི་རྣམས་གྱིས་མཚན་པ། དེ་  
རྣམས་གྱི་སྤྱང་དུ་དབུས་སུ་སྤྲུ་ལས་འི་ཆུ། །ཤར་དུ་བི་ལས་འི་ཆེན།  
སྐྱོར་ར་ལས་ར་ཀ། །ལུབ་ཏུ་ཤུ་ལས་བྱང་སེམས། །བྱང་དུ་མ་ལས་  
ཤ་ཆེན་གྱི་དངས་མ་རྣམས། །འུ་འུ་འུ་འུ་འུ་གྱིས་མཚན་པ་དེ་རྣམས་  
གྱི་སྤྱང་དུ་ཡོ་དཀར་བོ་མགོ་བོ་མཐུར་དུ་བསྐྱེད་པ། དེ་འི་སྤྱང་དུ་ཡོ་  
ལས་ཟླ་བ། རྩྭ་ལས་རྩྭ་རྩྭ་ལས་གྱི་གྲུག་རྩྭ་གིས་མཚན་པ། རྩྭ་ལས་  
འོད་འཕྲོས། རྩྭ་བཀའ་ལས། མེ་སྐྱར། རྩྭ་རྣམས་ལུ་ཞིང་  
ཞོལ་བའི་རྣངས་པ་གྲེན་ལ་སོང་བ། ཡོ་དང་རྩྭ་ལ་ཕོག་པས་བདུད་  
ཚིའི་རྒྱན་འཛིན། །རྩྭ་གི་འོད་གྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་  
གྱི་ཐུགས་ཀ་ནས་ཡེ་ཤེས་གྱི་བདུད་ཚི་རྒྱན་དངས་ཏེ་ཐེམ། ཡོ་ཡིག་  
ཟླ་བ་རྩྭ་ལས་གྱི་གྲུག་དང་བཅས་པ་ལྷུང་སྟེ། རྩྭ་ལས་གྱི་གྲུག་གིས་

8 L'offrande du Torma

○ Consécration du torma

*Dissiper et purifier le torma :*

**Om vajra amrita kundalî hana hana hûm phat.**

**Om svabhâva shuddhah sarva dharmah svabhâva  
shuddho' ham.**

**D**E L'ÉTAT vide, **Yam**, le vent ; **Ram**, le feu ; **Kam**, un trépied de têtes humaines ; **A**, un kapâla en trois parties. Blanc à l'extérieur, rouge à l'intérieur.

Dedans : au centre, à l'est, au sud, à l'ouest et au nord, respectivement : **Na, Go, Ku, Da, Ha**, et de celles-ci, les viandes : d'homme, vache, chien, cheval, éléphant ; marquées de **Hûm, Bhrûm, Am, Jrim, Kham**.

Dessus : au centre, à l'est, au sud, à l'ouest et au nord, respectivement : **Mu, Vi, Ra, Shu, Ma**, et de celles-ci, les amritas : urine, fèces, sang, sperme, moelle ; marquées de **Vam, Mam, Lam, Pam, Tam**.

Dessus, un **Om** blanc retourné sur lequel de **A**, une lune et de **Hûm**, un trigu marqué de **Hûm**.

De **Hûm** la lumière irradie, le vent souffle, le feu brûle, les substances fondent et bouillent. Les effluves s'élevant touchent le **Om** et le **Hûm** d'où s'écoule un flot d'amrita.

La lumière du **Hûm** invite, du cœur de tous les tathâgatas, l'amrita de gnose qui s'y absorbe.

**Om**, la lune et le trigu-vajra tombent. Le trigu-vajra ayant

ལན་གསུམ་དུ་དགྲུགས་ནས། ཐམས་ཅད་ལྷ་བ་གཏོར་མ་ཟག་མེད་  
གྱི་བདུད་ཚིའི་རྒྱམ་ཚོ་ཚན་པོར་གྱུར། །

ཨོྲཱོ་ཨུྱོ་ཏྟཱོ་ཏྟཱོ་ཏྟཱོ་ ། } མཐར་

མགོན་པོ་འཁོར་དང་བཅས་པའི་ལྷ་གསུམ་ཨུྱོ་ལས་བྱུང་བའི་རྗེ་རྗེ་དམར་  
པོའི་འོད་གྱི་སྒྲུ་གུས་གཏོར་མ་དྲངས་ནས་གསོལ་བས་ཐུགས་རྒྱུད་ཟག་  
མེད་གྱི་བདེ་བས་ཚིམ་ནས་དགེས་པར་གྱུར། །

སྒྲིང་པོའི་མཐར་

ཨི་དྲོ་བ་ལོ་ཏྲ་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི། བཏགས་པའམ།

ཐོད་རྒྱ

ཨོྲཱོ་མ་རྒྱ་ལ་ལྷོ་གྲོ་ཏྲ་བེ་སྐྱུན་བེ་རྒྱ་ལ་ཀ་ཏྲ་ཀ་རག་མོ་བ་ལོ་ཏྲ་ལྷོ་ས་  
རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི། །

དེ་བཞིན་དུ་འཁོར་རྣམས་ལ་སྒྲིང་པོའི་མཐར་

ཨི་དྲོ་བ་ལོ་ཏྲ་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི། ཞེས་པ་བཏགས་ལ་ལན་གསུམ་གསུམ་གྱིས་ལུལ།

འབྲུལ་རྒྱ

མ་རྒྱ་ལ་ས་པ་རི་སྐྱ་ར་ཨུྱོ་ལྷོ་ [ སྐྱོ་སྐྱོ་རྒྱ་བེ་ཨུྱོ་ལོ་ཀོ་ག་གྲེ་ཞི་མི་ཏྲ་  
འབྲུ་ལྷོ་རྒྱ་རྒྱ་སྐྱ་རྒྱ་ ། ] གྱིས་གྱི་མཚོད།

གོང་ལྟར་ནང་མཚོད་ལུལ་ལ།

mélangé par trois fois, le tout ayant fondu, le torma devient le grand océan d'amrita immaculé :

**Om âh hûm ha hoh hrîh** (trois fois).

#### ○ Offrande du torma

**S**UR LA LANGUE du protecteur et de son entourage, de **Hûm** apparaît un vajra rouge et un faisceau de lumière avec lequel ils attirent le torma et le consomment. Ils se réjouissent, l'esprit comblé d'une félicité sans souillure.

*À la suite du mantra essentiel, on ajoute :*

**Idam balimta kha kha khâhi khâhi.**

*Ou bien on récite :*

**Om vajra mahâkâla kshim kshétra vighnân vinâyaka  
trakragmo balimta mâmsa rakta rudhiram kha kha khâhi  
khâhi.**

*À la fin des mantras essentiels de l'entourage ajouter pareillement :*

**Idam balim ta kha kha khâhi khâhi.**

*Et on les récite en faisant offrande trois fois à chacun.*

#### ○ Offrandes extérieures et intérieure

*On adresse l'offrande extérieure avec :*

**Mahâkâla saporivâra ârgham / pâdyam / pushpé / dhûpé /  
âloké / gandhé / naividya / shabda pratîccha hûm svâhâ.**

*Puis on adresse l'offrande intérieure comme précédemment (Om Âh Hûm).*

རྩྏྱི ལྷུང་མཛེད་ལྷུན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཞབས་  
གདུབ་དང་བཅས་བི་རྣ་ཡ་ཀ་མཛན། ཞབས་པོ་ཚེན་པོ་སྟག་གི་ཤམ་  
ཐབས་ཅན། ཕྱག་དྲུག་སྟུལ་གྱི་རྒྱན་གྱིས་རྣམ་པར་བརྒྱན། བཀའ་སྔ་  
པས་གྱི་གྲུག་བར་པས་ཐེང་བ་འཛིན། ཐམས་ཀྱི་འཇུག་འཇུག་འཇུག་  
འཇུག། བཀའ་སྔ་པས་ཐོང་བ་དང་མི་མདུང་ཚེ་གསུམ། ཉེ་བཞིན་  
ཞབས་པས་བཟུང་ནས་འཚིང་བར་བྱེད། དྲག་པོའི་ཞལ་གདངས་  
མཆེ་བ་རྣམ་པར་གཅིགས། ལྷུན་གསུམ་དྲག་པོའི་དབུ་སྟོན་གྱིན་དུ་  
འབར། ཉེ་བཞིན་བར་སི་རྒྱ་ར་ཡི་ཐིག་ལེས་ཕྱག་སྟོན། སྟོན་པོ་མི་  
བསྟོན་རྒྱལ་པོས་རྒྱས་བཅུ་བརྟེན། བྲག་འཛིན་མི་མགོ་ལྷ་བཅུ་  
དོ་ཤམ་ཅན། ཉེ་བཞིན་ཐོང་སྟོན་ལྷ་ཡི་དབུ་ལ་བརྒྱན།  
ཤིང་ལས་བྱོན་ནས་གཏོར་མ་ལོན་མཛེད་པའི། ཉེ་བཞིན་ལྷུན་ཕྱག་  
དྲུག་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། ལངས་རྒྱས་བསྟོན་པ་གཉན་པོ་  
བསྟོན་བ་དང་། ཉེ་བཞིན་མཆོག་དབུ་འཕང་གཉན་པོ་བསྟོན་པ་དང་།  
བདག་ཅག་དཔོན་སྟོན་ལའོར་དང་བཅས་རྣམས་གྱི། རྒྱུན་ངན་བར་  
ཆད་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་། ཅི་འདོད་དཔོན་གྲུབ་སྟུར་དུ་སྟུལ་དུ་  
གསོལ། ལངས་ཀ་སྟུ་རི་གསུམ་བསྟོན་པ་ཤིང་། ལངས་རྒྱས་  
བསྟོན་སྟོང་བདུང་དཔུང་འཛིནས། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་དྲུག་ཞབས་  
ཆེ། འཛིནས་པའི་གཟུགས་ཅན་བྱོང་ལ་བསྟོན།

## Louanges et requête d'activité

### **Hûm**

**H**OMMAGE à Chenrézi, le prompt à agir,  
Pressant Tsodak de vos jambes ornées d'anneaux,  
Ô Grand Noir portant la jupe en peau de tigre,  
Six bras parfaitement ornés de serpents,

À droite vous tenez trigu et mâlà,  
En bas un damaru claquant violemment ;  
Dans vos mains gauches kapâla et trident,  
Ainsi que le lasso pour emprisonner.

Une face courroucée, des crocs mordants,  
Trois yeux, cheveux hérissés et flamboyants ;  
Sur votre front, un bindu de vermillon,  
La tête marquée du vainqueur Akshobhya.

Un sautoir, cinquante têtes humaines en sang,  
Cinq crânes et des bijoux orment votre tête,  
Venant, depuis l'arbre, prendre ce torma.  
Hommage et louange au glorieux Chadrupa.

Gardez puissamment le dharma du Bouddha,  
Glorifiez la magnificence des Trois Joyaux,  
Pour nous, maître et disciples avec notre entourage,  
Apaisez les facteurs adverses et obstacles,  
Octroyez-nous vite tous les accomplissements souhaités.

Vous consommez les trois niveaux de Langkapuri,  
Protégez l'enseignement du Bouddha  
Et triomphez des armées de Mâra,  
Grand noir à l'unique visage, aux six bras,  
Et à la forme terrifiante, je vous glorifie !

གྲོ། བྲག་མཚོ་ཚེལ་ཚེལ་ཁོལ་བའི་གྲོང་དགྲིལ་ན། །ཚོ་ཚོན་  
དེའུའི་སྟེང་ན་གཟི་བུ་འབར། །མཐིང་ནག་སྐྱུལ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་  
གཉིས་མ། །བདུད་གྲི་བྲམ་ཤིང་ནད་གྲི་རྒྱལ་པ་བསྐྱམས། །སྐྱུ་ཡི་  
སྐྱུལ་པས་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་སྲུང་། །གསུང་གི་སྐྱུལ་པས་ཁམས་  
གསུམ་གཡོ་བར་བྱེད། །ཕྱགས་ནི་མི་འགྱུར་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་མ།  
ཁ་གཅིག་རེ་མ་ཉི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ཉྱེ། དཔལ་ལྷན་མགོན་པོའི་སྤྱོད་སྤྱོད་བཞིའི་བཀའ་ཉན་པ། །ཡེ་  
ཤེས་བཀའ་སྐྱུབ་ལས་གྲི་ཕོ་ཉ་མཛད། །མ་རུང་ཀུན་འདུལ་སྐྱུལ་པ་  
སྐྱོ་ཚོགས་འགྱེད། །ལས་བྱེད་ཕོ་ཉ་བཞི་ལ་བདག་ཅག་བསྟོད།  
།དབང་པོ་གཤེན་རྗེ་ཆུ་ལྷ་གོེད་སྦྱོན་དང། །མེ་ལྷ་སྦྱིན་པོ་རྒྱུང་ལྷ་  
འགྱུང་པོ་དང། །སྟེང་གི་ཚངས་པ་ས་ཡི་ལྷ་མོ་སྟེ། །སྐྱུལ་པའི་  
སྤྱོད་སྤྱོད་བཅུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

།དཔལ་མགོན་བདུན་ཅུ་ཅུ་ལྷ་དང། །དམ་ཅན་རྒྱུ་མཚོའི་དམག་ཚོགས་  
རྣམས། །ཤུགས་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། །རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་  
འཁོར་བཅས་གྲི། །མི་མཐུན་རྒྱེན་དང་བར་ཆད་སོལ། །མཐུན་པའི་  
དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་བ་དང། །བཅོལ་བའི་སྦྱིན་ལས་གྲུབ་པར་མཛོད།



## **Bhyo**

**A**U MILIEU de l'immensité bouillonnante  
De l'océan aux clapotis de sang et de graisse,  
Majestueuse, sur une mule corpulente,  
Le corps bleu nuit, une face et deux bras  
Vous tenez l'ardoise des maléfices et le sac de maladies.  
Par les émanations de votre corps, vous gardez les enseignements du Bouddha,  
Par les émanations de votre parole, vous ébranlez les trois mondes,  
Par celles de votre esprit, vous accomplissez inlassablement le bien des vivants ;  
Je rends hommage à Remati, Mère unique !

## **Hûm**

**S**UBORDONNÉS du glorieux protecteur dans les quatre directions,  
Accomplissant ses ordres de gnose,  
Émissaires de son activité aux maintes émanations  
Disciplinant tous les rebelles, je chante vos louanges, quatre agents messagers.

À Indra, Yama, Vârûna, Yaksha,  
Agni, Râkshasa, Vâyû et Bhûta,  
À Brahmâ en haut et à la déesse de la terre,  
À vos émanations, protecteurs des dix directions,  
J'adresse hommage et louange.

Glorieux soixante-quinze protecteurs  
Immenses armées des assermentés,  
Acceptez torma, chair et sang,  
Et pour nous, yogis et notre entourage :  
Dissipez les circonstances défavorables et les obstacles,  
Octroyez les accomplissements favorables  
Accomplissez l'activité qui vous est confiée!

ལྷན་གཏོར་ཡོད་ན་སློན་མེ་གཙུག་པོ་ཉེ་བའི་སློང་ལ་སོགས་པར་འབྱུང་ཞིང་།

དམ་ལ་ལྷན་མཉམ་པོ་སྲ་ཀླ་ལ་དང་། །མ་གཅིག་འདོད་ཁམས་  
དབང་སྐྱུ་རེ་མ་ཉི། །ལྷུ་བྲལ་བྱིད་ཀྱི་བཀའ་ལས་མི་འདེད་བའི།  
ལྷོ་ཕ་སྲ་ལ་ཇི་ན་མི་ཕ་དང་། །འཁྲི་རྒྱ་ཇ་བདུད་མགོན་ཕྱག་སོགས།  
འདལ་ལ་ལྷན་ནག་པོ་ཆེན་པོ་འཁོར་བཅས་རྣམས། །འདིར་གཤེགས་  
རྒྱན་གྱི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ཤིག།

ཤེས་ཀྱི་དམར་གྱི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ཤིག། །ཇི་སྲིད་ཀྱི་པའི་ཞལ་  
ཟས་འདི་བཞེས་ཤིག། །ཇི་གད་དཔའ་བོའི་སྐྱེན་སྲུང་འདི་བཞེས་ཤིག།

སྲུང་བཅོལ་ལས་གྱི་གཏོར་རབ་གཉན་པོར་འབྱུང་། །ད་བཅོལ་ལས་  
གྱི་གསོལ་འདེབས་གཉན་པོར་བཞེས། །འཁོར་རྣམས་སྲུང་ཞིང་རྒྱུན་  
རྣམས་རྒྱུག་པ་དང་། །སྲུང་བའི་དགྲ་དང་གཞོན་པའི་བགོགས་ལ་  
སོགས། །བདུད་དང་བར་དུ་གཅོད་པ་རྣམས་མང་པོ། །ཐམས་ཅད་  
དུལ་སྐྱོན་བཞིན་དུ་བརྒྱུག་པར་མཛོད། །བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པའི་ལས་ནི་ལྷུང་  
དུ་སྐྱུ་བས། །རྣལ་འབྱོར་བཅོལ་བའི་སྐྱེན་ལས་གྲུབ་པར་མཛོད། ༡༩

ལྷན་གཏོར་མེད་ན་རྒྱུན་གྱི་བསྐྱེད་པའི་སྐྱབས་སྲི་བསྐྱབས་འདི་བྱ་མི་དགོས།

གཏོར་མ་  
ཉིན་རྒྱུད་དུ་  
སྐྱུ་ལ།

*Si l'on dispose d'un tîntor, on y pose une lumière et l'offre au sommet de la maison ou ailleurs :*

**G**LORIEUX protecteur Mahâkâla,  
Mère unique Rémati, toute puissante du monde des désirs,  
Vous, frères et sœurs, et ceux qui jamais  
Ne transgressent vos ordres,  
Kshétrapâla, Jinamitra,  
Tâkkirâja, Trakshad, Seigneurs des démons et les autres,  
Glorieux grand noir avec votre entourage,  
Venez ici et acceptez ce torma ornementé,  
Acceptez ce torma rouge de chair et de sang,  
Acceptez ce torma de nourriture de Jambudvîpa,  
Acceptez cet alcool, remède des vîras.

Je vous les offre comme remerciement  
Pour les mandats précédents,  
Acceptez nos prières intenses requérant votre activité future :  
Gardez notre entourage,  
Détournez les facteurs négatifs et réduisez en poudre  
Tous les ennemis négatifs, les destructeurs nuisibles,  
Les quatre mâras et tous faiseurs d'obstacles.  
Accomplissez rapidement les activités  
D'expansion de l'enseignement,  
Accomplissez l'activité éveillée que vous confie le yogi.

*Si on ne dispose pas de tîntor pour la familiarisation quotidienne, il n'est pas nécessaire de réciter cette formule.*

ཡིག་བརྒྱུ་མང་དུ་བཟོ།

མཉམ་ལུས་ལྟེན་པར་

མ་འབྱོར་བ་དང་ཉམས་པ་དང་། [ བཀའ་ཡང་བདག་མོངས་སློབ་ཡིས་  
མི། བགྲིས་པ་དང་མི་བགྲིད་ཚུལ་བ། དེ་ཀུན་མགོན་པོས་བཟོད་  
པར་གསོལ། ] ཞེས་དང་།

མཉམ་ལུས་ལྟེན་པར་

མ་རྟོན་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང་། བཀའ་ཡང་རྣམས་པ་མ་མཆིས་པས།  
འདིར་མི་བྱ་མིན་གང་བགྲིས་པ། དེ་ཀུན་ཁྲིད་ཀྱིས་བཟོད་མཚད་  
རིགས། ]

མཉམ་ལུས་ལྟེན་པར་

སློབ་མ་མགོན་པོ་དབྱེར་མེད་ལ། བདག་མི་གྲུས་པས་སྐྱབས་སུ་མཆི།  
བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། ཉོན་མོངས་མ་ལུས་བསལ་  
བར་ཤོག། ]

ཚོའི་ཁྲིད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་མཚད། རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་  
གྲུབ་སློལ། བསངས་རྒྱས་ཡུལ་དུ་གཏེགས་ནས་ཀྱང་། སླེང་  
ཡང་འབྱོན་པར་མཚད་དུ་གསོལ།

འབཛུ་སྟེ།

གཏོར་མ་བྱོན་གྱི་ཡེ་ཤེས་པ་རྣམས་རང་བཞིན་གྱི་གནས་སུ་གཏེགས། དམ་ཚིག་པ་རང་གི་སྤིང་གར་ཐིམ་པར་

ཞུར།

## 9 Conclusion

### Prière requérant l'indulgence

*Réciter de nombreux mantras de cent syllabes.*

*Jodang  
Anjali*

**P**OUR LES omissions et les défauts,  
Pour tout ce que l'intellect aveugle  
A pu faire ou bien nous faire faire,  
Pour tout cela, Seigneur, soyez indulgent !

*Puis :*

*Jodang  
Anjali*

**C**E QUE JE n'ai pas trouvé, tout ce qui a manqué,  
Tout ce que, par défaut de qualité,  
J'ai pu ici faire d'impropre,  
Pour tout cela, je vous prie d'être indulgent.

### La prière au Maître Protecteur inséparables

*Jodang  
Anjali*

**E**N LE MAÎTRE-Protecteur inséparables  
J'entre respectueusement en Refuge,  
Puissè-je pour tous les vivants dissiper  
Toutes les passions, sans aucune exception.

### Prières de départ et de résorption

**Om**

**V**OUS qui accomplissez le bien des vivant  
Conférant les accomplissements souhaités,  
Bien que vous partiez au pays des bouddhas,  
Je vous prie d'être prêt à en revenir.

**Vajra muh.**

*Les aspects de gnose des invités du tormas s'en retournent en le domaine naturel. Les aspects samaya sont absorbés en mon cœur.*

རྟོག་ཡིད་ན་བརྟན་བཞུགས་བྱ།

རྟོ

[ རྟོ་འདྲིར་ནི་རྟོག་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་  
གྲང་། །ནད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ཕུག་དང་། །མཚོག་རྣམས་ལེགས་  
བར་སྐྱེལ་དུ་གསོལ།  
རྟོ་སྐྱེས་ཏེ་ཕུ་བུ་ཡེ་སྐྱ་དུ། ]

སྐྱོན་ལམ་བཏབ།

རྟོ  
བཞི་འོལ་

ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་གངས་ཀྱི་རི་བོ་བཞིན། །བྱིན་རྒྱབས་རྒྱ་བོས་  
སྐྱེལ་བཟང་ཚེ་མས་མཛད་ཅིང་། །རང་སེམས་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པ་སྐྱོན་  
མཛད་པའི། །ཚོས་རྗེ་སྐྱེལ་མཚོག་གི་བཀའ་ལེས་ཤོག།

སྐྱེས་པ་པོ་ལ་བུ་བཞིན་གཟིགས་མཛད་ཅིང་། །མི་འབྲལ་ལུས་དང་  
གྲིབ་མ་ཇི་བཞིན་དུ། །དམ་ཚོག་ཅན་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟེར་མཛད་པའི།  
ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་ལེས་ཤོག།

དམ་ཅན་སྐྱེས་པ་པོ་ལས་རྗེས་འབྲངས་ཤིང་། །ཞི་དང་རྒྱས་དང་དབང་  
དང་མངོན་སྲོད་སོགས། །སྐྱོགས་སྐྱོན་ལས་རྒྱལ་བཞིན་སྐྱེས་མཛད་  
པའི། །ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མ་རྣམས་ཀྱིས་བཀའ་ལེས་ཤོག།

སྐྱེད་སྲིད་རང་གྲོལ་སྐྱེལ་མ་མི་ལམ་བཞིན། །བདེ་བ་ཆེན་པོ་རྒྱུན་ཆད་  
མེད་པའི་ཉམས། །ཡིད་ལ་བྱུང་མེད་སྐྱོང་གསལ་ནམ་མཁའི་ངང་།  
ཁད་ཆེན་ཕུག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་བཀའ་ལེས་ཤོག།

*Si l'on dispose d'un support, réciter la résidence dans le support :*

**Om**

*Jodang*

**I**CI, EN CE support, demeurez  
Tant que perdure le samsâra,  
Nous accordant vraiment de sublimes  
Santé, longue vie, biens et puissance.

**Om supra tishtha vajra yé svâhâ.**

*Ensuite, les prières de souhaits.*

○ **Les Formules Propices Marquées du Sceau**

*Jodang*

**P**ERFECTION des qualités,  
Semblable à la montagne neigeuse,  
Comblant les fortunés d'un fleuve d'inspiration,  
Vous montrez l'esprit en soi naturellement présent.  
Vive le Seigneur du Dharma, le sublime Maître !

Regardant les pratiquants comme ses enfants,  
Inséparables d'eux comme le corps de son ombre,  
Vous conférez les accomplissements à ceux pourvus du samaya,  
Vive l'assemblée des yidams !

Assistant des pratiquants pourvu du samaya,  
Vous accomplissez les différentes activités,  
Apaisement, expansion, pouvoir et action véritable,  
Vive les gardiens et protecteurs du Dharma !

Les apparences du devenir naturellement libre,  
Semblable au rêve et à l'illusion  
L'expérience de la grande félicité est ininterrompue,  
Espace de la clarté vide libre de l'agir du mental,  
Vive mahâmudrâ, la grande félicité !

སྐྱུབ་པ་པོ་ལ་བརྟེན་ཅིང་མཚོན་པ་དང་། །སྐྱུར་བ་འདེབས་པའི་སྐྱེ་  
འགྲོ་གང་ཡིན་པ། །ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་པའི།  
།མཉམ་མེད་བྱང་ཚུབ་སེམས་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། འ

།འཁོར་བ་སྐྱུང་ན་འདས་པ་ཐམས་ཅད་གྱི། །བཀྲ་ཤིས་གོ་འཕང་ཇི་  
སྟེད་ཡོད་པ་རྣམས། །སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པ་ཚུ་བོའི་གཞུང་བཞིན་དུ།  
།སྐྱེ་འགྲོ་ཡོངས་ལ་ཏྲ་བ་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། འ

།བསོད་ནམས་དར་རྒྱས་རི་རྒྱལ་ལྷུན་པོ་བཞིན། །སྦྲུལ་གྲགས་ཚེན་  
པོས་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་བྱུང། །ཚོ་རིང་ནད་མེད་གཞན་དོན་ལྷུན་  
གྱིས་གྲུབ། །ཡོན་ཏན་རྒྱལ་ཚོམ་ཚོགས་གི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །མུ་མུ་

ཅེས་བཀྲ་ཤིས་བཀའ་རྒྱུ་བཛོད་དོ།



Vous établissez en la voie de l'éveil tous les vivants  
Ceux qui aident et louent les pratiquants,  
Ceux qui leur nuisent et les critiquent,  
Vive l'inégalable bodhicitta !

Tout ce qui est propice en le samsâra et le nirvâna,  
À tous niveaux, quels qu'ils soient,  
Semblable à un large fleuve de merveilles,  
Vive cela à tout jamais,  
Pour l'immensité de tous vivants ,

L'expansion des bienfaits,  
Majestueuse comme la reine des montagnes,  
L'immensité des renoms vaste comme l'espace,  
La longévité, la santé et le bien d'autrui  
S'accomplissant spontanément,  
Vive ce sublime océan de qualités !

།ཡང་དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་ཕྱག་བཞེས་ལ་མེས་ན། ཕྱག་གཡམས་ན་རལ་གྱི་སྤྲིག་པའི་ལུ་བ་ཅན་དང་གྱི་གྲག  
 །གཡོན་ནལ་བྱའི་རྒྱལ་མཚན་དང་ཐོད་ཚོན་འཛིན་པ།  
 །ཡང་ན་ཕྱག་གཉིས་མ་གཡམས་རལ་གྱི་འབར་བ་དང་། གཡོན་ཐོད་ཁྲག་འཛིན་པ།  
 གཉིས་ཀལ་ཡང་སྲིན་པའི་ཡམགལ་སྤྲི་སྲུ་བྱས་པ་ཁྲི་བྱོ་དང་། མམགལ་ཕྱི་རུ་བྱེད་པ་ལ་ནད་རྒྱལ་  
 བཏགས་པ།  
 སྲགས་ཀྱང་ཕྱག་བཞེས་ལ།  
 ཨྱི་མམ་སའ་ཅོ་རྒྱ་རྒྱུ་ཚོ་རེ་མ་ཏི་འུར་བའུར་བ། སམ་ཏི་རེ་ཚོ་རྒྱ་སྲུ་པའ།  
 ཕྱག་གཉིས་མ་དེ་ལ་ཡང་གོ་དང་ལྷས་ལྷར་གྱི་སྲགས་དང་།  
 ཨྱི་ཏྲག་རག་མོ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་སྲུ་པའ། ཅེས་པ་དང་།  
 བསྐྱོད་པའི་སྐབས་སུ་ཡང་ཕྱག་གཉིས་མ་ལ།  
 རལ་གྱི་འབར་བ་དང་ནི་ཐོད་ཁྲག་འཛིན། །ཞེས་པ་དང་།  
 ཕྱག་བཞེས་ལ་ནི།  
 མཐིང་ནག་སྤུ་ལ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞེས། །རལ་གྱི་གྱི་གྲག་རྒྱལ་མཚན་ཐོད་ཚོན་འཛིན། །ཞེས་འདོན་པ་སྟོ།  
 །ལས་མཁའ་མཁའ་རྒྱལ་གྱང་།  
 སྟོ་ཏྲ་ལ་སྤྲིག་ནག་དང་། རྩོ་ན་མི་ཏྲ་ཅང་ཏྲེ་ཏྲེ་དང་ཐོད་ཁྲག་འཛིན་པ། རྒྱུ་རྒྱ་ཚོ་ཅང་ཏྲེ་ཏྲེ་དང་སྤྲིགས་མཚོ་བ་  
 མཚོ་དཔ་དང་། བདུད་མགོན་ཕྱག་བཞེས། མདུང་དམར་བེང་ཆེན་ཐོ་བ་ཐོད་ཁྲག་རྒྱལ་མཚན་པ་ལྷར་བྱས་  
 ཀྱང་རུ་དང་།  
 །ཡང་རྩོ་ན་མི་ཏྲ་གཡམས་རྒྱས་ཀྱི་རྩོ་རྩོ་མ་ལམ་དང་། གཡོན་གཅོད་པའི་འཁོར་ལོ་འཕེན་པའམ་རྒྱུ་རུ་དང་འཁོར་  
 །ལོ་འཛིན་པ། རྒྱུ་རྒྱ་ཚོ་སྤྲིག་གི་དང་ཐོད་སྤྲིང་འཛིན་པ་ལྷར་རམ།  
 གཡོན་རྩོ་ཐོད་འཛིན་པ་ལྷར་ཡང་རུ་དང་།  
 །ཡང་ཕྱག་མཚན་དང་ལྷས་ལྷར་ལས། རྩོ་ན་མི་ཏྲ་ལྷང་གུ་དང་། རྒྱུ་རྒྱ་ཚོ་དམར་པོ་བྱེད་པ་ཡང་ཡོད་དེ།  
 དེ་དག་ཐམས་ཅད་གང་ལྷར་བྱས་ཀྱང་རུ་བའོ།  
 །ལས་སྤྲིང་གྱི་ཆེ་ཞོན་པ་ཅན་དུ་བྱས། དེས་པར་ལྷ་མོ་དང་བདུད་མགོན་ཕྱག་བཞེས་པར་བྱ། རྩོ་ན་མི་ཏྲ་མེང་གོ་  
 དང་། རྒྱུ་རྒྱ་ཚོ་སྤྲིག་ལ་ཞོན་པ། ཕྱག་མཚན་སྤུ་ལྷར་རམ། སྤྲིང་གི་ལ་ཆེབས་པ། ལྷགས་ཀྱང་དང་  
 ཞགས་པ་འཛིན་པར་བསྐྱོད་པ་ལ། གཏོར་མ་འབུལ་བ་ཡིན་ནོ།  
 །འཁོར་རྒྱལ་རྒྱས་པར་བསྐྱོད་མ་ལུས་ན། གཏོར་བའི་མཛོན་རྟོགས་ཀྱི་རྩོ་སུ་འཁོར་རྒྱལ་གྱི་མཚན་ཅམ་བཞེད་  
 པའམ། དམམ་ཅན་རྒྱལ་ཆོད་ཆོགས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོར་བར་གྱུར། དཔལ་བར་ཨྱི་ཞེས་པ་མཁན་ཆད་བྱ།  
 གཏོར་ཆོག་འབྲིང་པོ་ནི། འཁོར་མི་བསྐྱོད་པར་གཏོར་བསྐྱོད་ནས་སྤྲིང་འབྲིང་པ་མཁན་ཆད་བྱ། མཚོད་པའི

## Colophon

Par ailleurs, si l'on souhaite méditer Pelden Lhamo à quatre bras : « Dans ses mains droites elle tient une épée à poignée de scorpion et un trigu ; dans les gauches, la bannière des bâtards et une tête charnue ».

Ou encore (si l'on souhaite méditer sa forme) à deux bras : « Sa main droite tient une épée flamboyante et la gauche, un kapâla de sang ».

Dans les deux cas : « L'avant de sa selle est une machoire supérieure de yaksha [marquée de] **Khram Vam**, et l'arrière est la machoire inférieure à laquelle est attachée le sac des maladies ».

Pour les mantras, celui de la déesse à quatre bras est : **Om mama sarva cadhur bhaksha jah / rémati urva urva / samatiraja hûm hûm phat phat**.

Pour son aspect à deux bras, c'est aussi le mantra précédent et : **Om trag ragmo rakta rudhira hûm phat**.

Pendant les louanges, on change la récitation avec, pour celle à deux bras : « Tenant une épée flamboyante et un kapâla de sang. » et pour celle à quatre bras : « Avec un corps noir, une face et quatre bras tenant épée, trigu, bannière et tête charnue ».

Pour les serviteurs, on peut aussi réciter : « Kshétrapâla, brun sombre ; Jinamitra, tenant damaru et kapâla de sang ; Tâkkirâja, tenant un damaru et faisant mudrâ de la menace ; Dügön (le seigneur des mâras) à quatre bras, tenant une lance rouge, une massue, un marteau et un kapâla de sang. » Ou : « Jinamitra, tenant à droite un diamant et à gauche un disque coupant à projeter et une roue, Tâkkirâja, tenant un rasoir et un kapâla contenant un cœur. » Ou encore : « Yama, tenant un couteau et un kapâla. »

Après les attributs, comme on vient de les voir, il y a encore (la possibilité de faire avec) Jinamitra vert et Tâkkirâja, rouge. Toutes ces possibilités sont convenables.

Dans la pratique de mise en œuvre, ils sont sur leur monture, et il faut assurément faire avec la déesse (Lhamo) et Dügön à quatre bras. Jinamitra monte un lion, Tâkkirâja, un tigre, et leurs attributs sont les mêmes que précédemment, ou (le dernier) peut monter un chacal et tenir un crochet de fer et un lasso.

Les méditant ainsi, on leur offre le torma.

Si l'on ne peut pas générer l'entourage de façon détaillée, après la présentation vérifiable des aspects principaux, on dit simplement le nom (des aspects) de l'entourage ou : « parfaitement encerclé d'un océan d'assermentés. » Puis [on continue] à partir de : « à leur front, **Om...** »

Pour l'offrande de torma dans sa version intermédiaire, on génère l'aspect principal seul, sans développer l'entourage, puis [on récite] jusqu'à l'invocation et on laisse de côté les stances d'offrande.

ཚོགས་བཅད་རྣམས་ཀྱང་དོར་བས་འགྲུབ་ཅིང་།

བསྐྱུས་པ་ནི། དམ་ཚིག་པ་མི་བསྐྱེད་པར་ཡེ་ཤེས་པ་སྐྱུན་འབྲེན་པ་ཡིན་ཏེ། རང་གི་སྤིང་ག་ནས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པ་ལྟར་སྤོང་དུར་བྲོད་ཆེན་པོ་བསའི་པ་བའི་ཚལ་ཞེས་སོགས་མན་ཆད་བྱ་སྟེ།

འབྲིང་བསྐྱུས་གཉིས་ལ་གནད་གསུམ་གྱི་དམིགས་པ་ཤོར་ཏེ་གཏོར་མ་འབྲུལ་བ་སོགས་བྱའོ། །བསྐྱེན་པ་འི་དུས་མ་ཡིན་པ་རྒྱུན་གྱི་བརྒྱས་པ་འི་སྐབས་ཀྱང་པལ་ཆེར་བྱིམ་འདྲི་ཉིད་གཙོ་བོར་བཟུང་དོ།

།བདག་བསྐྱེད་ནི། སྤྱིར་ཡི་དམ་གང་ལ་བརྟེན་ཀྱང་རུང་མོད་གྱི། གཙོ་བོར་ནི་བདེ་གྱི་འཛིགས་བྱེད་རྟེན་མ་གྲིན་རྣམས་གང་རུང་གཅིག་ལ་བརྟེན་ནས་མཛད་པར་སྣང་དོ། །བདག་མདུན་དབྱེར་མེད་དུ་བྱེད་པ་དང་ཐ་དད་དུ་བྱེད་ཀྱང་མཁོན་པོ་གཙོ་རྒྱུད་གི་མངོན་རྟོགས་དེ་ཉིད་དམ། གསལ་སྐྱབ་རྒྱུན་ཅན་ལ་བརྟེན་པ་སོགས་ཀྱང་མན་དག་འབྲས་ལས་ཀྱང་འབྱུང་ཞིང་། ལུང་རིགས་དང་འགལ་བ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཤིན་ཏུ་རུང་མོད་གྱི། འོན་ཀྱང་ལས་དང་པོ་བ་རྣམས་ཀྱིས་དཀྱུས་ལྷར་ཉམས་སུ་བྱུངས་ན་ཚོག་གོ། །འདྲིར་སྐྱས་པ།

དེ་ལྟར་བྲམ་མཁོན་པོ་དབྱེར་མེད་གྱི། །སྐྱབ་ཐབས་མདོར་བསྐྱུས་ཚམ་ཞིག་བརྗོད་པ་འདྲི། །དམ་པ་སྡུ་མ་རྣམས་ཀྱིས་ཡང་ནས་ཡང་། །གསལ་བར་མཛད་མོད་གཞན་གྱིས་བསྐྱུལ་བའི་དོར། །ཤིན་ཏུ་གསལ་ཞིང་རྒྱས་བསྐྱུས་སྟོན་བྲལ་བར། །གོ་བདེའི་ཚོག་གིས་བརྗོད་ན་རྒྱོད་མན་ལ། །ཕན་བར་འགྱུར་བས་མོས་པ་སྐྱེ་ཚོགས་དང་། །མཚུངས་པའི་རིམ་པ་སོ་སོར་བྱེ་བ་ཡིན།

།དགོ་དེས་བདག་ཅག་བྱང་རྒྱུ་སྐྱབ་པ་ལ། །བར་ཆད་ཀྱུན་ཞི་མཐུན་རྒྱུན་ཀྱུན་འབྲུལ་ནས། །མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་བྲལ་ལུས་པ། །ད་ལྟ་ཉིད་དུ་ཐོབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། །གདུག་ཅིང་སྣང་སེམས་ལྷན་པ་རྣམས། །སྐྱེད་ཅིག་ཙམ་གྱིས་ཚར་བཅད་དེ། །ཞི་རྒྱས་དབང་དང་དྲག་པོ་ཡི། །ཤིན་ལས་ཕྱོགས་བཅུར་སྤེལ་བར་ཤོག།

།ཅེས་པའང་མཚོག་ཏུ་གྱུར་པའི་དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་མང་པོས་བསྐྱུལ་བའི་དོར། །རྒྱལ་ཁམས་པ་ཏུ་རྒྱ་ནག་ཐབས་རང་ལེ་ཉེར་བདུན་པ་ནག་པ་རྒྱ་བའི་ཡར་དོའི་ཚོས་བརྒྱུད་ལ་ལེགས་པར་སྐྱར་བའོ། །།

*Pour l'offrande de torma concise, on invite les déités de gnose sans se représenter les déités samaya, puis l'on passe ensuite à : « de mon cœur, de la lumière irradie et du grand cimetière de la forêt fraîche... »*

*Pour les pratiques intermédiaire et concise, on laisse de côté la représentation des trois points essentiels et l'on fait l'offrande de torma avec ce qui la suit. Lorsque l'on n'est pas en train de faire la pratique de familiarisation, (c'est-à-dire) pendant les récitations quotidiennes, c'est en général principalement ces deux dernières façons de faire qui sont retenues.*

*Pour la génération de soi, il est en général convenable de la faire avec n'importe quel yidam que l'on pratique. Mais il apparaît qu'on la pratique principalement avec Chakrasamvara, Hevajra, Vajrabhairava ou Hayagrīva. Que l'on fasse la représentation de soi et la représentation en face indissociables ou dissociées, on peut pratiquer avec cette présentation véritable du protecteur en un unique aspect principal ou bien avec « la pratique secrète ornementée » ou d'autres instructions qui viennent de sources authentiques. Il n'y a à cela aucune contre-indication, du point de vue des écrits ou d'un point de vue logique, aussi cela est-il parfaitement correct. Néanmoins, pour les débutants il suffit de pratiquer tel que présenté dans le texte.*

*Ce sādhana concis du maître indissociable du protecteur a été composé à la requête de personnes qui ont demandé répétitivement d'élucider ce qui avait été fait par les sublimes maîtres d'antan. (En réponse, ce texte a été rendu) très clair, sans le défaut d'être trop long ou trop court, avec des termes aisés à comprendre, pour aider ceux de moindre intelligence. En accord avec les aspirations variées (des pratiquants), il a été partagé (en différentes possibilités) de séquences.*

*Par ces vertus, puissent, dans notre pratique de l'éveil, tous les obstacles s'apaiser et toutes les conditions favorables se réaliser ; puissent-elles devenir instantanément la cause de l'obtention de tous les accomplissements, suprême et ordinaires ; puissent tous les mauvais qui ont un esprit agressif être instantanément éliminés ; et puissent les activités de pacification, d'expansion, de puissance et de violence se développer en les dix directions.*

*À la requête de nombreux amis spirituels, ceci fut composé par Tāranātha le voyageur, en sa vingt-septième année, le huit de la lune ascendante du mois nakpa (mars-avril, le troisième mois).*

### ***Colophon - juillet 2018***

*Un original de ce texte de Jétsün Târanâtha (1575-1634) se trouve dans la **Collection des textes Shangpa, vol. 3, p. 211**. Une autre version (différente dans le déroulement du sâdhana) se trouve dans le gdams ngag mdzod, vol. 12, p. 573.*

*Ce texte a été traduit en français et mis en forme pour le chant par Denys Rinpoché et Dzamling Dragyur Künchab, le comité de traduction fondé par Kalu Rangjung Künchab. La traduction suit des règles de versification et de métrique régulières qui permettent de chanter le français suivant les airs traditionnels tibétains, conservant ainsi le souffle de leur inspiration.*

© **Rimay, Denys Rinpoché**

*Ce texte est disponible auprès du Bureau du Dharma de Rimay. Ne pas le photocopier ni le transmettre de quelque façon que ce soit sans une autorisation écrite préalable. Contacter : [dharmar@rimay.net](mailto:dharmar@rimay.net)*

***Comme tout texte du Dharma, ce document est à traiter avec les plus grands soin et respect. Si vous n'en aviez plus besoin, brûlez-le ou disposez-en proprement.***

***Illustration en couverture :***

***Mahâkâla Chadrupa (tib. mgon po phyag drug pa, sk. ṣaḍbhujā mahākāla).***